

# AGENDA CULTURAL



IV CONGRESO  
INTERNACIONAL  
DE LA LENGUA  
ESPAÑOLA

PRESENTE Y FUTURO DE LA  
LENGUA ESPAÑOLA  
UNIDAD EN LA DIVERSIDAD

CARTAGENA DE INDIAS • Marzo 26 a 29 de 2007



A G E N D A  
C U L T U R A L

IV CONGRESO  
INTERNACIONAL  
DE LA LENGUA  
ESPAÑOLA

El IV Congreso Internacional de la Lengua Española es sin duda, uno de los eventos más importantes de los últimos años en Colombia. Cerca de 1200 participantes de Iberoamérica llegan a La Heroica con un propósito común: reflexionar en torno al presente y futuro de la lengua española. Además de la programación académica, en la que se destacan cuatro sesiones plenarias y 20 paneles, el Congreso de Cartagena es, ante todo, un gran encuentro cultural, una fiesta alrededor de la palabra, una celebración en torno a la diversidad, un recorrido inolvidable por el Caribe colombiano.

La agenda cultural del Congreso ha sido pensada como el complemento ideal para las jornadas académicas y en ella se han involucrado numerosas instancias públicas y privadas que invitan a recorrer esa Cartagena histórica, colorida, llena de músicas, de letras y de rostros. Una Cartagena que se viste de gala para rendir un homenaje a la lengua española.

En el marco del IV Congreso, la actividad cultural de Cartagena será permanente e incluirá una amplia oferta de espectáculos, conciertos, películas, exposiciones, encuentros literarios, eventos sociales, y mucho más. Todo pensado alrededor del español como protagonista.

Para comenzar, cabe destacar el concierto *Y la palabra se hizo música*, un espectáculo que reúne lo mejor de la canción de autor, el rock en español y el ritmo del Caribe. Toda Iberoamérica será cantada en las voces de Javier Ruibal, Amancio Prada, Soledad Bravo, Carlos Vives, Tania Libertad y Fito Páez.

El Colegio del Cuerpo, un proyecto artístico que ha revolucionado la danza en Colombia y que ha triunfado en los más respetados escenarios internacionales, se presentará en el Teatro Heredia con un gran homenaje a la lengua española. Lo mejor de la poesía de Iberoamérica, tendrá un espacio abierto para la lectura y el cantante lírico Valeriano Lanchas ofrecerá un recital inolvidable al lado de la Orquesta Sinfónica Nacional de Colombia.

En la exposición de arte público Cart[ajena] destacados artistas de Iberoamérica presentaron una veintena de proyectos construidos alrededor

del lenguaje y la palabra en distintos espacios abiertos de la ciudad. Otras exposiciones se dedicarán a los retratos en gran formato de los más importantes escritores iberoamericanos, a los íconos de la canción de autor, a la belleza de una Cartagena declarada Patrimonio de la Humanidad y a rendir homenaje a uno de los más grandes escritores de todos los tiempos: Gabriel García Márquez, el hijo del telegrafista de Aracataca y padre de esa aldea universal conocida con el nombre de Macondo.

En plazas y espacios públicos del centro histórico de Cartagena y en las sedes de varias universidades, se llevará a cabo una gran muestra editorial y más de 70 escritores de distintas nacionalidades realizarán actividades en distintos rincones de la ciudad llevando el Congreso a los barrios y a los públicos de todas las edades. En las plazas de Bolívar y de la Proclamación, en el Palacio de la Inquisición, la Casa-Museo de Simón Bolívar y la Casa MAPFRE, también se realizarán tertulias literarias, mesas temáticas y debates alrededor del español. La máxima cita con la dulce lengua de Castilla servirá como telón de fondo para el lanzamiento de numerosas publicaciones literarias, turísticas y fotográficas. Niños y jóvenes tendrán su propio espacio dentro de la agenda cultural con talleres, actividades lúdicas, espectáculos callejeros y encuentros con escritores.

Distintos escenarios de la ciudad han sido decorados e iluminados especialmente para celebrar este gran encuentro de la lengua española al que asistirán todas las voces, las profesiones y las personalidades del mundo hispano. Con esta agenda cultural, Cartagena nos ofrece muchas más razones para vivir a plenitud estos cuatro días de reflexión, de fiesta y de palabra. Disfrútenla.

# EVENTOS ESPECIALES

## Muestra del patrimonio cultural musical del Caribe colombiano

Domingo 25 de marzo

[Castillo de San Felipe de Barajas]

Ministerio de Cultura  
Alcaldía de Cartagena de Indias  
Grupo Planeta

Esta muestra tendrá lugar en el marco de la gran cena de bienvenida ofrecida por el Ministerio de Cultura de Colombia, la Alcaldía Mayor de Cartagena y el Grupo Planeta, gran patrocinador del IV Congreso Internacional de la Lengua Española.

Agrupaciones participantes

### Sexteto Tabalá de San Basilio de Palenque

El Sexteto Tabalá, una de las expresiones musicales más sentidas y consolidadas de las comunidades negras en Colombia, recoge manifestaciones culturales del Palenque de San Basilio, sector del Caribe cercano a Cartagena, proclamado por la UNESCO, Obra Maestra Patrimonio Oral e Intangible de la Humanidad. Este conjunto de músicos veteranos en el arte del ritmo y el sonido sigue dando muestras de una alta calidad. Su sonido es una mezcla de aires antillanos con ritmos autóctonos de la región caribe, como el bullerengue y rituales fúnebres. Por eso, la materia de la que está hecha el Sexteto Tabalá es pura ritualidad que incita a bailar.

### El Carnaval de Barranquilla

El Carnaval de Barranquilla, Obra Maestra del Patrimonio Oral e Inmaterial de la Humanidad es la identidad de Colombia ante el mundo, confluencia de razas y culturas que se mantienen vivas al calor de los habitantes de la capital del Atlántico. Un recorrido por la fiesta folclórica más importante de Colombia, permite apreciar la cumbia, mezcla de blancos e indios, con el acompañamiento de la influencia negra; el congo, el garabato o el mapalé, con toda la riqueza que vino de África; el son de negro o la chalupa, que impulsieron los habitantes de la región y que

arribaron a Barranquilla por el río Magdalena, o las hermosas comparsas, llenas de la influencia de la sociedad actual. El Carnaval de Barranquilla es una fiesta de Colombia para el mundo. Una fiesta de cumbias, porros, mapalés, gaitas, chandés, puyas, fandangos y fantásticos merecumbés. Una fiesta de sones y danzones. Una fiesta que recoge tradiciones basadas en la creatividad de nuestros pueblos, expresada en la danza, en la música, en las artesanías, en los disfraces y en las formas de festejar.

### Grupo Ekobios

Creado en Cartagena en 1997 bajo la dirección del coreógrafo Dixon Pérez González, es una puesta en escena de la alegría y el jolgorio del pueblo colombiano, sus costumbres, mitos, tradiciones y el calor de su gente y su música. Su despliegue de danzas incluye tradiciones de las zonas andina, atlántica, pacífica, llanera y amazónica. Se ha caracterizado a lo largo de su carrera por su propuesta creativa de comparsas de fantasía, con la participación de 65 artistas, y poco a poco se convierte en una escuela de baile para los niños y jóvenes de su tierra.

### Banda Baranoa

Más que una banda, es una escuela. La conforman 250 niños y jóvenes del municipio de Baranoa, en el departamento del Atlántico, que le imprimen la misma energía a una presentación en la Batalla de Flores en el Carnaval de Barranquilla, en el desfile inaugural del Festival Iberoamericano de Teatro en Bogotá o en la

celebración de un acto cívico en Polonuevo. Fundada por Hilton Escobar y Dani Ortega en julio de 1995, ostenta el título de “Insignia musical de Colombia”. Su repertorio recoge los ritmos característicos del folclor, pero da saltos afortunados hacia los pasodobles o el jazz. Gran parte de sus esfuerzos se dirigen a convertir a sus alumnos en ciudadanos conscientes de su papel en la vida social.

\*La asistencia a estos eventos en algunos casos requiere de invitación

## Agasajo a Gabriel García Márquez, con motivo de la edición conmemorativa de *Cien Años de Soledad*

Lunes 26 de marzo

DESDE LAS 18:30

[Baluarte de San Francisco Javier]

Real Academia  
Española y Asociación de  
Academias de la Lengua  
Española, Ministerio de  
Cultura de Colombia  
Fundación Santillana

Con motivo del lanzamiento de la edición conmemorativa de *Cien Años de Soledad*, el baluarte de San Francisco Javier será escenario de un evento en el que amigos de Gabriel García Márquez, editores e invitados especiales, compartirán a ritmo de vallenato, acordeones y tambores una velada que guardará esta fecha en la memoria.

La edición de 500 mil ejemplares de *Cien años de soledad* fue revisada por el propio Gabo. Y al igual que en la reciente edición académica del Quijote, el interés prioritario del trabajo preparatorio se ha centrado en el texto de la novela. Para ello se han examinado todos los fragmentos publicados con anterioridad a la primera edición, y su cotejo con ésta muestra con claridad el trabajo primoroso que García Márquez realiza hasta el último momento, para dar con el término preciso, el mismo con que cuida la gramática, y su esfuerzo por lograr la expresión más rica en sugerencias.

En la sección «Nota al texto» podrá apreciar el lector la escrupulosa meticulosidad de García Márquez. Para facilitar la lectura y ayudar a la más rica comprensión de la escritura se ha preparado, en colaboración con la Academia Colombiana de la Lengua, un «Glosario» léxico de 55 páginas, que aclara el significado de los términos en su lugar preciso y ofrece noticia sobre personajes, acontecimientos y lugares. Con idéntico propósito se muestra un cuadro de la «Genealogía de los Buendía», que, en su momento, pensó incluir el autor.

Para preparar el acercamiento a *Cien Años de Soledad*, abren la edición una breve semblanza de García Márquez escrita por Álvaro Mutis y una introducción de Carlos Fuentes que aporta testimonios personales esclarecedores sobre el nacimiento de la novela y el deslumbramiento inmediato que suscitó. El magistral análisis que Mario Vargas Llosa hizo de la narrativa de García Márquez sigue siendo la más alta referencia y de él se ofrece una parte central. Dos estudios de Víctor García de la Concha y de Claudio Guillén —a quien la muerte sorprendió cuando le ponía punto final—, tratan de mostrar caminos concretos de acceso al texto de la novela.

Tras él, cuatro académicos hispanoamericanos —Pedro Luis Barcia *Argentina*, Juan Gustavo Cobo Borda *Colombia*, Gonzalo Celorio *México* y Sergio Ramírez *Nicaragua*— glosan distintos aspectos de la personalidad literaria de García Márquez y de lo que *Cien años de Soledad* significó en la trayectoria de la novela hispánica y en su amplia difusión en el ámbito cultural.

La Asociación de Academias de la Lengua española promoverá presentaciones de la edición en los 22 países que la conforman, con el propósito común de difundir la obra en todo mundo hispanohablante.

La edición, publicada con un propósito conmemorativo, tendrá un período de distribución limitado a 3 años. Es un volumen de 756 páginas, con un tiraje inicial de 500.000 ejemplares, editado por el Grupo Santillana, bajo el sello de Alfaguara, con licencia de las editoriales Sudamericana, Random House Mondadori, Norma y Diana, titulares de los derechos.

## Concierto *Y la palabra se hizo música*

Lunes 26 de marzo  
DESDE LAS 21:00  
[Plaza de la Aduana]

Soledad Bravo  
*Venezuela*  
Tania Libertad  
*Perú*  
Fito Páez  
*Argentina*  
Amancio Prada  
*España*  
Javier Ruibal  
*España*  
Carlos Vives  
*Colombia*

Sociedad General de  
Autores y Editores, con la  
colaboración del Ministerio  
de Cultura de Colombia y el  
patrocinio de  
Telefónica y Avianca

El talento y la experiencia de seis grandes de la canción darán vida a un doble gesto de unión y fraternidad, pues no solo son músicos de España y América los que aúnan sus voces sobre una misma tarima, sino que todos ellos –como creadores e intérpretes– han demostrado un compromiso incuestionable con la lengua española y sus mejores posibilidades expresivas, unas veces con producciones que recogen la obra de poetas consagrados, algunas otras con el legado de memorables juglares del folclor, o sencillamente revelando una vena lírica superior en medio del vasto –y muchas veces árido– panorama de la canción.

El grupo de artistas que compone el concierto *Y la palabra se hizo música* integrará además el panel que, en las sesiones oficiales del Congreso del martes 27 marzo, debatirá el tema *La canción hispana en la sociedad globalizada*, con la coordinación de Eduardo Bautista, de la Sociedad General de Autores y Editores.

Los encargados de dar vida musical a la lengua española en la primera noche del Congreso provienen de cinco países de la comunidad iberoamericana.

### Soledad Bravo *Venezuela*

Es una de las más importantes voces de Latinoamérica y aunque nació en España, es venezolana en cuerpo y alma, pues fue allí donde creció y fortaleció su carrera. Los primeros pasos de su vida profesional los dio musicalizando e interpretando poemas americanos y españoles, y hasta ahora ha publicado más de treinta álbumes, difundidos en América y Europa. Sus afectos musicales abarcan el folclor y los ritmos afrocaribeños, pero abrazan sin tropiezos la ranchera mexicana y la elaboración sonora del jazz.

### Tania Libertad *Perú*

Peruana radicada en México desde hace más de veinte años, ha publicado casi cuarenta discos

y vendido millones de copias. Es dueña de una interpretación vocal virtuosa, y a la vez abandonada de causas humanitarias. Sobre una interpretación a capella suya, José Saramago expresó que cada nota acariciaba una cuerda de su sensibilidad «hasta el deslumbramiento».

### Fito Páez *Argentina*

Casi no necesita presentación en el ámbito del rock latinoamericano. Nacido en Rosario, Argentina (sede del último Congreso Internacional de la Lengua Española), comenzó su ascenso musical al integrarse a la banda de Charly García, de quien, junto a Nito Mestre, se le considera una especie de hijo. Compositor original y casi rapsódico, pianista y vocalista de enorme fuerza y sentimiento, y con una veintena de álbumes a cuestas, Fito es ya un clásico moderno del rock argentino.

### Amancio Prada *España*

Sociólogo, compositor y guitarrista, ha recibido en América, Asia y África los aplausos de quienes admiran la versatilidad de su timbre y su capacidad dramática en escena. Con más de una veintena de trabajos por momentos emparentados con la tradición oral, en la obra de Prada son frecuentes los discos-libro, y con su música ha rendido homenajes a la literatura y al sentimiento poético de San Juan de la Cruz, Agustín García Calvo, la poetisa gallega Rosalía de Castro o Federico García Lorca.

### Javier Ruibal *España*

Nacido en Cádiz, España, construye su obra desde la letra hasta los arreglos. Su guitarra y su

voz suenan al ritmo de flamencos y de percusiones norafricanas, con su gran capacidad para el eclecticismo y la alquimia rítmica con el rock y el jazz. Se dice que de las letras españolas ama los poetas del veintisiete y la palabra exuberante; de las americanas, los cantores del Caribe y el realismo fantástico, y de su tierra natal, la alegría. Tiene alrededor de una decena de discos en los que, entre otras pasiones, ha dado curso a su amor por poetas como Rafael Alberti y Federico García Lorca.

### Carlos Vives *Colombia*

Cantautor colombiano, es uno de los músicos caribeños e hispanohablantes más exitosos de la última década. Nacido en la ciudad costera de Santa Marta, es un gran innovador dentro de la música tropical colombiana, fusionando ritmos folclóricos como el vallenato y la cumbia con géneros como el rock y el pop. Inspirado por grandes cantores de la costa y las sabanas del Caribe colombiano como Escalona y Durán, ha llevado su estilo propio a todo el mundo. En 2005 fue el ganador del premio Grammy al Mejor Álbum Tropical Contemporáneo por el álbum *El rock de mi pueblo*.

## Colegio del Cuerpo

Obra para 16 bailarines a partir del *Cuarteto para el fin del tiempo* de Olivier Messiaen

Martes 27 de marzo

DESDE LAS 20:30

[Teatro Heredia]

*Concepción general y dirección (Espacio escénico, luces, utilería y vestuario)*

Álvaro Restrepo

*Coreografía*

Álvaro Restrepo

a partir del material gestual y dancístico de los bailarines

*Coreógrafa asociada*

Marie France Delieuvin

*Música*

Olivier Messiaen (1908-1992)

*Dirección técnica y ejecución luces*

John León

*Elaboración vestuario*

Amparo Santamaría

*Máscaras*

Iñigo Tricio

Ministerio de

Cultura de Colombia

y el Colegio del Cuerpo, con el patrocinio de Codensa y Emgesa

## Cuarteto para el fin del cuerpo

El punto de partida del *Cuarteto para el fin del cuerpo* es la composición musical *Cuarteto para el fin del tiempo* de Olivier Messiaen, obra que a su vez fue creada en el campo de concentración Stalag VIII en Görlitz (Silesia), donde el compositor francés fue prisionero durante la Segunda Guerra Mundial, y que se estrenó delante de diez mil de sus compañeros en cautiverio. Los músicos (clarinetista, violinista y violonchelista) tocaron la obra con Messiaen al piano, en instrumentos semidestruídos.

Con la interpretación de los bailarines de la compañía del Colegio del Cuerpo, *Cuarteto para el fin del cuerpo* trasciende las épocas y los horrores de la historia, para convertirse en una profunda reflexión escénica. Las motivaciones poéticas, así como la atmósfera sonora, surgieron de los títulos de los movimientos de la composición de Messiaen, traducándose en coreografía, dramaturgia y rito.

El Colegio del Cuerpo se ha convertido, desde 1997, en un centro artístico y pedagógico internacional con énfasis en danza contemporánea y disciplinas artísticas complementarias. Constituido inicialmente con el nombre de Corporación Proyecto El Puente, mantiene intercambios con instituciones y artistas del mundo entero, y es codirigido por los coreógrafos, bailarines y pedagogos Marie France Delieuvin (Francia) y Álvaro Restrepo (Colombia). Funciona como una corporación sin ánimo de lucro con sede en el Claustro de San Francisco en Cartagena de Indias, y ofrece en primera instancia a los niños y jóvenes de su ciudad -fragmentada desde su fundación por la exclusión étnica y social- y en general a la población del Caribe colombiano y de Latinoamérica, una oportunidad de construcción de una nueva ética del cuerpo, indisolublemente ligada a búsquedas estéticas y artísticas asociadas con el acontecer contemporáneo de la cultura y los ámbitos social, político y económico.

## Noche de poesía iberoamericana

Miércoles 28 de marzo

DESDE LAS 20:30

[Patio del Claustro de Santo Domingo]

Rómulo Bustos Aguirre

Juan Gustavo Cobo Borda

Olvido García Valdés

Juan Gelman

Darío Jaramillo Agudelo

Eduardo Milán

Eugenio Montejo

William Ospina

José Emilio Pacheco

Giovanni Quessep

Juan Manuel Roca

Andrés Sánchez Robayna

José Luis Vega

Instituto Cervantes con la colaboración del Círculo de Lectores y el patrocinio de Iberia

Doce poetas iberoamericanos -invitados por el Instituto Cervantes y el Círculo de Lectores- leerán fragmentos de su obra, como un homenaje a la poesía en el marco del IV Congreso Internacional de la Lengua Española.

**Rómulo Bustos Aguirre** Colombia

(Santa Catalina de Alejandría, Bolívar, 1954)

Realizó estudios de Derecho y Ciencias Políticas en la Universidad de Cartagena y Literatura Hispanoamericana en el Instituto Caro y Cuervo. Profesor de literatura de la Universidad de Cartagena. Publicaciones: *El oscuro sello de Dios* (1988); *Lunación del amor* (1990); *En el traspasado del cielo* (Premio Nacional de Poesía, Colcultura 1993) y *Palabra que golpea un color imaginario* (1996) en la colección *Encuentros Iberoamericanos*, de la Universidad Internacional de Andalucía. Otros libros suyos son: *La estación de la sed* (1998) y *Antología de poetas costeños* (1993). La obra reunida de Bustos Aguirre fue publicada en 2004 por la Universidad Nacional de Colombia con el título *Oración del impuro*.

**Juan Gustavo Cobo Borda** Colombia

(Bogotá, 1948)

Poeta, ensayista y diplomático. Fue director (1973-1984) de la revista *ECO* de Bogotá. En 1985 el Fondo de Cultura Económica de México publicó su polémica *Antología de la poesía hispanoamericana*. Entre sus libros de ensayos se destacan *Para llegar a García Márquez* (1997), ya traducido al francés, y *Borges enamorado* (1999). Desde 1974, cuando publicó su primer libro de poemas, *Consejos para sobrevivir*, ha mantenido una continuidad creativa reflejada en títulos como *Todos los poetas son santos* (México, 1987), *Dibujos hechos al azar de lugares que cruzaron mis ojos* (Caracas, 1991) y *La musa indemne* (Barcelona, 2001).

**Olvido García Valdés** *España*  
(Asturias, 1950)

Licenciada en Filología Románica y en Filología, actualmente compagina su trabajo como profesora con su labor como poeta, crítica, prologuista, traductora, y ensayista. Su obra poética consta de *El tercer jardín* (1986); *Exposición* (1990, accésit del Premio Esquíu y Premio Ícaro de Literatura); *Ella, los pájaros* (1994, Premio Leonor de Poesía); *Caza nocturna* (1997); *Del ojo al hueso* (2001) y la antología *La poesía, ese cuerpo extraño* (2005).

**Juan Gelman** *Argentina*  
(Buenos Aires, 1930)

Con el advenimiento de la dictadura tuvo que exiliarse en distintos países de Europa y Latinoamérica. Durante la dictadura fueron secuestrados y asesinados por el régimen militar su hijo Marcelo y su nuera Claudia, que se encontraba embarazada. Hace pocos años, y luego de años de una intensa búsqueda, Gelman pudo reunirse con su nieta en Uruguay. En 1997 recibió el Premio Nacional de Poesía de Argentina. Actualmente vive en México.

**Darío Jaramillo Agudelo** *Colombia*  
(Santa Rosa de Osos, Antioquia, 1947)

Es autor de tres libros de poesía: *Historias* (1974), *Tratado de retórica* (Premio Nacional de Poesía, 1978) y *Poemas de amor* (1986); tres libros de prosa: *La muerte de Alec*, novela (1983), *Guía para viajeros* (1991) y *Cartas cruzadas* (1995); y varias compilaciones con sus prólogos, entre ellas: *La nueva historia de Colombia* (1976), *Sentimentario*, *Antología de la poesía amorosa colombiana* (1986),

*Antología de lecturas amenas* (1985) y *Poemáquimas* (1992). De su poesía se ha hecho una reedición completa: *77 poemas* (Universidad Nacional de Colombia, 1987), y dos selecciones parciales: *Antología poética* (Monte Ávila, 1991) y *Cuánto silencio debajo de esta luna* (UNAM, 1992).

**Eduardo Milán** *Uruguay*  
(Rivera, 1952)

Poeta, crítico literario y ensayista, reside en México desde 1979. Ha escrito en revistas tan importantes como *Vuelta* de Octavio Paz. En 1997 obtuvo el Premio de Poesía Aguascalientes. Publicaciones: *Estación, estaciones* (1975); *Esto es* (1978); *Nervadura* (Barcelona, 1985); *Cuatro poemas* (1990); *Errar* (1993); *La vida mantis* (1993); *Nivel medio verdadero de las aguas que se besan* (Madrid, 1994); *Algo bello que nosotros conservamos* (México, 1995); *Circa 1994* (México, 1996); *Son de mi padre* (México, 1996); *Alegrial* (Madrid, 1997), *Razón de amor y acto de fe* (Madrid, 2001); *Querencia, gracia y otros poemas* (Galaxia Gutenberg, Barcelona, 2003); *Acción que en un momento creí gracia* (Tarragona, 2005) y los libros de ensayo *Una cierta mirada* (México, 1989); *Insistencias sobre el presente poético* (México, 1994, 2004) y *Justificación material* (México, 2004).

**Eugenio Montejo** *Venezuela*  
(Caracas, 1938)

Poeta y ensayista, ha recibido importantes galardones por su obra literaria y le ha servido a su país en el campo diplomático como embajador en Lisboa durante varios años. Ha publicado, entre otros: *Elegos* (1967); *Muerte y memoria* (1972); *Algunas palabras* (1977); *Terredad* (1978); *Trópico*

*absoluto* (1982); y *Alfabeto del mundo* (1986). Es autor también de importantes ensayos: *La ventana oblicua* (1974); *El taller blanco* (1983) y *El cuaderno de Blas Coll* (1981).

**William Ospina** *Colombia*  
(Padua, Tolima, 1954)

Poeta, ensayista y traductor, estudió derecho y ciencias políticas en la Universidad Santiago de Cali y trabajó como publicista y periodista entre 1975 y 1990. Ganador del Premio Nacional de Literatura (2006) por su novela *Úrsua*, y el Premio Nacional de Poesía Colcultura (1992) con el poema *El país del viento*. Ha dictado conferencias y realizado lecturas de su obra en distintas capitales del mundo, y ha publicado varios libros de ensayo, entre los que se destacan *Es tarde para el hombre*, *Un álgebra embrujada*, *¿Dónde está la Franja Amarilla?*, *La decadencia de los dragones*, *Herida en la piel de la diosa*, *Nuevos centros de la esfera* y *América Mestiza*; cinco libros de poesía y una novela, *Ursúa* (2005).

**José Emilio Pacheco** *México*  
(Ciudad de México, 1939)

Desde la década de los cincuenta ya figuraba en antologías al lado de los grandes poetas de Latinoamérica. Estudió en la Universidad Nacional Autónoma de México. Poeta, prosista, traductor y editor de colecciones bibliográficas y diversas publicaciones y suplementos culturales. Dirigió, al lado de Carlos Monsiváis, el suplemento de la revista *Estaciones*; fue secretario de redacción de la Revista de la Universidad de México. Dirigió la colección Biblioteca del Estudiante Universitario. Ha sido docente en diversas universidades

del mundo e investigador del Instituto Nacional de Antropología e Historia.

**Giovanni Quessep** *Colombia*  
(San Onofre, Sucre, 1939)

Considerado como uno de los poetas más importantes de la literatura colombiana. En esta ocasión, Círculo de Lectores y Galaxia Gutenberg traen a Colombia su obra completa por primera vez reunida en un volumen: *Metamorfosis del jardín. Poesía reunida* (1968-2006), donde se incluye su último libro –totalmente inédito– *Las hojas de la Sibila*. Esta publicación es la primera de este importante poeta en España. Quessep estudió Filosofía y Letras en la Universidad Javeriana, y en Italia se especializó en poesía del Renacimiento y Lectura Dantis. Profesor de Literatura en la Universidad del Cauca y colaborador frecuente de las revistas *Pluma*, *Eco*, *Plural*, *Aquarimántima*, *Zona Franca*, *Mundo Nuevo*, *Revista Casa Silva* y *El Urogallo*. Publicaciones: *Después del paraíso* (1961); *El ser no es una fábula* (1968); *Duración y leyenda* (1972); *Canto del extranjero* (1976); *Libro del encantado* (1978); *Madrigales de vida y muerte* (1978); *Pre-ludios* (1980); *Muerte de Merlín* (1985); *Un jardín y un desierto* (1993); *Antología poética* (1993).

**Juan Manuel Roca** *Colombia*  
(Medellín, 1946)

Poeta, ensayista, cuentista, periodista y crítico de arte, coordinó y dirigió por 10 años el Magazín Dominical de *El Espectador*. Ha dirigido talleres de creación en la Casa de Poesía Silva y en las Universidades Javeriana, Nacional y de los Andes. Obtuvo el Premio Nacional de Poesía del Ministerio de Cultura (2004), Pre-

mio Nacional de Poesía Eduardo Cote Lammus (1975), el Premio Nacional de Poesía Universidad de Antioquia (1979) y el Premio Nacional de Periodismo Simón Bolívar por su entrevista *Carlos Fuentes, sus vasos comunicantes*. Publicaciones: *Memoria del agua* (1973); *Luna de ciegos* (1975); *Los ladrones nocturnos* (1977); *Señal de cuervos* (1979); *Fabulario Real* (1980); *País Secreto* (1987-1988); *Ciudadano de la noche* (1989); *Pavana con el diablo* (1990); *Prosa reunida* (1993); *Museo de encuentros* (1995); *La farmacia del Ángel* (1995), *Tertulia de ausentes* (1998) y la antología *Lugar de apariciones* (1973-2000). Ha sido traducido al inglés, portugués, francés, rumano y alemán.

#### Andrés Sánchez Robayna *España*

(Las Palmas de Gran Canaria, 1952)

Catedrático de Literatura Española en la Universidad de La Laguna, fundador y director de las revistas *Literatura* (hasta 1976) y *Sintaxis* (de 1983 a 1993). Crítico, traductor de poesía y ensayista, recibió el Premio de la Crítica por su libro de poemas *La roca* (1984), y el Premio Nacional de Traducción (1982) por su versión de la *Poesía completa* de Salvador Espriu.

Publicaciones: *Día de aire* (1970); *Clima* (1978); *Tinta* (1981); *Palmas sobre la losa fría* (1989); *Sobre una piedra extrema* (1995) y *Tras la duna* (2002).

#### José Luis Vega *Puerto Rico*

(Santurce, 1948)

Profesor de poesía hispanoamericana en la Universidad de Puerto Rico, Recinto de Río de Piedras, actualmente es decano de la Facultad de Humanidades de ese centro docente y direc-

tor de la Academia Puertorriqueña de la Lengua Española. Publicó su primer poemario *Comienzo del canto* en 1965. En 1972 fundó *Ventana*, revista que marcó un alejamiento deliberado de la poesía social hacia una escritura más atenta a sí misma y a la inmediatez de la persona. Publicaciones: *Signos vitales* (1974); *Las natas de los parpados / Suite erótica* (1974); *La naranja entera*; *Tiempo de bolero*; *Bajo los efectos de la poesía y Sólo de pasión / Teoría del sueño*. *Letra viva*, primera antología de sus versos, reúne lo fundamental de sus libros publicados hasta la fecha.

## Concierto de la Orquesta Sinfónica Nacional de Colombia y el barítono Valeriano Lanchas, bajo la dirección del maestro Alejandro Posada

Jueves 29 de marzo

DESDE LAS 8:00

[Teatro Heredia]

Ministerio de Cultura de Colombia y la Asociación Nacional de Música Sinfónica con el patrocinio de BBVA

### Orquesta Sinfónica Nacional de Colombia

La Orquesta Sinfónica Nacional de Colombia, antes conocida como la Orquesta Sinfónica de Colombia, es una entidad sin ánimo de lucro que recibe el amplio apoyo del Gobierno y del sector privado y que tiene como misión principal acercar la música sinfónica a todos los colombianos. La orquesta funciona en la actualidad con un modelo de dirección artística colegiada en la que participan tres directores artísticos: Luis Biava, director residente de la Orquesta de Filadelfia hasta el año 2004; Eduardo Carrizosa, quien se desempeñó como director asistente de la Orquesta Filarmónica de Bogotá hasta finales del 2003; y Alejandro Posada, director de la Orquesta Sinfónica de Castilla y León, España, y quien dirigirá el concierto de la Sinfónica en Cartagena. Posada realizó sus estudios de dirección orquestal, composición y dirección coral en Viena, graduándose con honores por unanimidad y recibiendo el *Würdigungspreis -Premio Académico de Excelencia del Ministerio de Ciencia e Investigación de Austria-*, al que se han sumado nuevos galardones.

La Orquesta Sinfónica Nacional de Colombia ha logrado en los últimos tres años, reconocimientos tan importantes y sin precedentes en la historia musical sinfónica del país como el disco de oro por su primera producción *Viaje musical por Colombia*, vendiendo más de 5000 unidades en menos de cuatro meses después de su lanzamiento en el mercado y manteniéndose en el primer lugar de los más vendidos en su género en las grandes tiendas de música en Colombia.

### Valeriano Lanchas

Nacido en 1976, Valeriano Lanchas es uno de los cantantes de ópera más promisorios del mundo. Luciano Pavarotti y Plácido Domingo han sido dos de los personajes más influyentes en su formación, con quienes además ha compartido escenario. Valeriano se inclinó hacia la ópera cuando tenía tan sólo 6 años. A los 16 obtuvo el primero

de sus triunfos en un concurso de canto de ópera auspiciado por Gloria Zea. A partir de entonces, Gloria Zea reconoció su talento y lo invitó a debutar en la Ópera de Colombia. El año 2001 significó para Valeriano un triunfo muy importante al ganar el premio Operalia y contar de allí en adelante con el apoyo de Plácido Domingo, su motivo de admiración de toda una vida y ahora su amigo. Actualmente vive en Washington D.C.

#### Programa

*Tercera salida de Don Quijote*  
Adolfo Mejía

*Siete canciones españolas*  
Manuel de Falla\*

*Atardecer*  
Carlos Vieco

*La caracola*  
Alex Tovar\*

*Desde lejos*  
Bonifacio Bautista

*Pueblito viejo*  
Jose A. Morales\*

*Tè quiero*  
Adolfo Mejía\*

*La ruana*  
Jose Macias\*

*Carmentea*  
Miguel Angel Martín

*Yo me llamo cumbia*  
Mario Gareña

*Granada*  
Agustín Lara\*

\*Obras para voz y orquesta

## EXPOSICIONES

### Cart [ajena] Exposición colectiva

Lunes 26 a de marzo a  
lunes 30 de abril

[Plaza de Santo Domingo]

Jorge Díez *España*  
José Roca *Colombia*  
Curadores

[Sede Central: Centro de  
Formación de la Cooperación  
Española]

SEACEX, Sociedad Estatal para  
la Acción Cultural Exterior  
de España

La inclusión del individuo en lo social se da en el momento en que accede al lenguaje, lo que le permite nombrar, aprehender la realidad y comunicarse con los otros. En consecuencia, la lengua se constituye en ámbito de encuentro entre individuos, espacio público, lugar de negociación. Y en la misma medida, el lenguaje puede ser una herramienta para la exclusión, la manipulación de la realidad y la imposición.

En el contexto del Congreso Internacional de la Lengua Española que se celebra en Cartagena de Indias en marzo de 2007, se realiza este proyecto que reúne artistas de España y América Latina que trabajan a partir del lenguaje y la palabra. El centro histórico de Cartagena, que reúne todas las bondades y contradicciones, tanto en lo social y lo económico como en lo cultural, es el tema y el escenario de las intervenciones artísticas de este proyecto. La palabra es aquí sitio de encuentro, pero también instancia para investigar sobre las posibilidades comunicativas y los límites del lenguaje desde una perspectiva contemporánea de las artes visuales. Además de las muestras que se llevan a cabo en diversos espacios expositivos y edificios patrimoniales de Cartagena, la ciudad misma es protagonista de muchas de las obras: vallas, carteles, sonido, acciones plásticas y otras intervenciones urbanas se insertan en el espacio público de la ciudad, generando nuevos cauces para el debate y la comunicación.

Los artistas que presentamos en las siguientes páginas han trabajado con el contexto local para producir obras que tocan temas como los valores culturales específicos asociados a la lengua; los modismos y el color local; las posibilidades y límites comunicativos del lenguaje; el malentendido como recurso creativo; los límites de la legibilidad; la lengua como creadora de comunidad; los peligros y avatares de la traducción, entre muchos otros.

Jorge Díez y José Roca  
Curadores

En Cart[ajena] convergen los siguientes artistas y obras:

### **Rencor | Rodeado de lágrimas**

**Álvaro Restrepo | Colegio del Cuerpo**

Domingo 25 de marzo, inauguración  
[Patio Central del Centro de Formación de la Cooperación Española]

Hace una década, el bailarín Álvaro Restrepo decidió que el ejercicio de la danza contemporánea puede tener un cometido social, y creó, en compañía de Marie-France Delieuvain, el Colegio del Cuerpo, proyecto en el cual niños y jóvenes de los barrios más pobres de Cartagena aprenden danza como una alternativa a una existencia precaria con pocas oportunidades de desarrollo profesional. Pero el mérito del Colegio del Cuerpo no se debe medir en su impacto social, sino en la excelencia de sus coreografías y montajes, producto de un trabajo colectivo arduo y riguroso. Para Cart[ajena] el Colegio del Cuerpo ha colaborado con Oswaldo Maciá, realizando una improvisación de danza que anima la obra *Rodeado de lágrimas*, en la cual Maciá explora el lenguaje del llanto, a la vez universal y culturalmente determinado.

### **Chambacú Albalá**

**Johanna Calle Bogotá, Colombia**

[Museo Histórico Palacio de la Inquisición]  
Intervención: Centro de Formación de la Cooperación Española

En el proyecto Chambacú Albalá se hace referencia a la ciudad de Cartagena de Indias, tomando la zona de poblamiento de Chambacú

como punto de partida. Esta pasó de ser una zona de tugurios a una zona de desarrollo, en menos de tres décadas. El crecimiento desbordado de la ciudad está marcado por anomalías legales y desigualdades sociales que la artista pretende abordar mostrando aspectos del estilo arquitectónico mudéjar, que ha sido sinónimo de opulencia desde el período colonial. Los dibujos manuscritos presentan ornamentaciones geométricas alteradas, donde se evidencian rupturas y desgarramientos.

Los textos transcritos tienen que ver con la influencia árabe en el idioma y las voces indígenas que se han ido integrando a la lengua española.

### **Enviado especial**

**Raimond Chaves**

[Museo de Arte Moderno, Centro de Formación de la Cooperación Española]

Raimond Chaves se convierte en reportero (enviado especial), acompañando a los periodistas del diario *La Verdad* de Cartagena en su búsqueda cotidiana de la noticia, asistiendo incluso a los consejos de redacción. Partiendo del mismo insumo documental, Chaves ha elaborado un periódico propio donde la noticia es mediada por su propia subjetividad, su conciencia social y su sesgo político. El periódico impreso es también la base para una serie de dibujos realizados con pintura negra, oscureciendo partes de la noticia para resaltar contenidos específicos.

### **La existencia en suspenso de las cosas sin nombre** *Instalación*

**Año cero** *vídeo*

**Ángela Detánico** *Caxias do Sul, Brasil*

**Rafael Lian** *Caxias do Sul, Brasil*

[Claustro Centro de Formación de la Cooperación Española]

Ángela Detánico y Rafael Lian conciben tipografías alternativas en las cuales el lector es invitado a reflexionar sobre formas diferentes a la palabra como el vehículo de la comunicación. *Braille Ligado* es un sistema de escritura logrado al unir los puntos que conforman el alfabeto para ciegos con líneas rectas. Siguiendo esta tipografía singular, escriben una frase que cuelga del techo del Centro de Cooperación Española, reemplazando las líneas por tubos de neón. El espectador es invitado a descifrar esta frase de luz, que está escrita, irónicamente, en una variación del alfabeto que normalmente sólo quienes carecen de la vista tienen la capacidad de “leer”.

### **Iluminar de negro caballo blanco**

**Jon Mikel Euba** *Bilbao, España*

[Escuela de Bellas Artes, Salón Pierre Daguett]

Toda la intervención de Jon Mikel Euba, *Iluminar de negro caballo blanco*, se articula sobre la base de unos textos que son descripciones de acciones por realizar. Los textos se asocian a imágenes que representan tales acciones, proyectándose ambos como diapositivas que forman parte de la instalación. En paralelo se ha creado una publicación que agrupa los textos e imágenes con una doble

función: representar/comunicar el proyecto en su totalidad y servir de guión/partitura para la realización de las acciones que describe. El artista genera un proceso de producción con el ánimo afán de señalar y nombrar la realidad surgida, como un puro mostrar sin otro aparente trasfondo o significado que el que pueda brotar de cada participante u observador de su propuesta.

### **Rezos**

**Dora García** *Valladolid, España*

[Internet, Centro de Formación de la Cooperación Española]

Los Rezos de Dora García describen de manera incesante, como una letanía, todo aquello que diez personas situadas en puntos distintos de la ciudad han visto y oído durante una hora. Este proyecto, realizado recientemente en Madrid dentro del programa de arte público *Madrid abierto*, se desarrolla ahora en el contexto específico de Cartagena, en una suerte de enlace virtual entre ambas ciudades. Las descripciones de lo que sucede, recitadas como rezos, son registradas en archivos de audio que, una vez situados en Internet, permiten un libre acceso para ser escuchados, mezclados o descargados, generando nuevas experiencias a partir de las vividas y producidas por los diez protagonistas de la acción.

**Suite Getsemaní**

Proyecto *Conservatorio de Lenguas Muertas*

**Pablo Helguera** *México D.F.*

[Museo Histórico, Palacio de la Inquisición]

Desde hace varios años, Pablo Helguera se ha dado a una tarea singular: preservar las lenguas que están en vía de desaparición debido a que los grupos humanos que las hablan son forzados a aprender idiomas hegemónicos para poder sobrevivir. Helguera ha denominado este proyecto imposible *Conservatorio de Lenguas Muertas*. Los textos, canciones, poemas y leyendas son grabados en cilindros de cera por medio de un fonógrafo -la más arcaica tecnología de grabación, también en vías de extinción-. Para Cartagena, Helguera grabó sonidos y voces y realizó entrevistas en el popular barrio de Getsemaní. Estas grabaciones, ya preservadas en su «museo de voces», son acompañadas de una narración ficcional, una guía turística para un futuro hipotético en el cual este populoso sector de la ciudad haya dejado de existir.

**.co**, *Colombia, una versión personal*

**Frank Kalero** *Barcelona, España*

[Centro de Formación de la Cooperación Española]

Frank Kalero ha rastreado durante meses las narraciones fotográficas y literarias de muy distintos autores con fuertes vínculos colombianos, a través del contacto con más de doscientas cincuenta personas. Los cuarenta fragmentos

personales finalmente integrados en el trabajo dirigido por Kalero, guían al artista en su particular viaje de descubrimiento de un país para él desconocido. El libro *.co, Colombia una versión personal* es el resultado de ese recorrido en busca de una visión plural y más objetiva a través de un borboteo de imágenes y palabras recorridas por la trama común de esa franja amarilla de la Colombia soñada por William Ospina, que puja críticamente por transformar una realidad difícil y compleja.

**Chikiflay vs. Megadawn**

**Juan López**

[Tienda del Museo, Museo de Arte Moderno Hall de entrada y sala de exposiciones del Centro de Formación de la Cooperación Española]

Juan López ha confrontado en su trabajo de vídeo *Chikiflay vs. Megadawn* las jergas española y colombiana en un abanico de insultos recopilados por el artista en las ciudades de Toledo (España) y Cartagena de Indias (Colombia), que son recitados por distintos personajes desde dos pantallas situadas en los escaparates de La Tienda del Museo de Arte Moderno. El artista realiza además un mural en la sala de exposiciones del Centro de Formación de la Cooperación Española, donde al igual que en sus intervenciones urbanas, altera el espacio previo y superpone una nueva capa simbólica con distintos recursos publicitarios (descontextualizaciones, apropiaciones, ambigüedades, imágenes, textos, fotografías, carteles, graffitis) y diversas herramientas artísticas (dibujo, forma, composición, collage).

**Calumnia**

**Oswaldo Maciá** *Cartagena de Indias*

[Museo de Arte Religioso, Iglesia de San Pedro Claver]

Oswaldo Maciá, artista cartagenero radicado en Londres, nos recuerda que a pesar de que percibimos la realidad con todos los sentidos, los lenguajes del arte han privilegiado casi siempre el sentido de la visión; en consecuencia, sus obras involucran lo táctil, lo olfativo y lo auditivo. *Calumnia*, localizada en una bóveda de la Iglesia de San Pedro Claver, es una interpretación de la pintura de Boticcelli del mismo nombre, en la cual se retratan los vicios que rodean y acechan al Poder. Maciá trabajó con un maestro perfumero para crear “el olor de la calumnia”, que es esparcido por un péndulo oscilante que referencia los incensarios utilizados en las ceremonias religiosas en muchas culturas.

**Meteoro | Políglotas**

**Alicia Martín** *Madrid, España*

[Museo Naval del Caribe *exterior*, Biblioteca Departamental *Bartolomé Calvo*]

Alicia Martín ha impactado con su *Meteoro*, una escultura formada por tres mil libros, en una de las ventanas del Museo Naval y se introduce hasta el suelo de la sala. Las balas de cañón, lanzadas en el pasado sobre la ciudad por los barcos que la sitiaban, cobran metafóricamente ahora una vida muy distinta en este proyectil hecho de libros, un arma cuestionada por la revolución tecnológica y el paradigma postmoderno, pero aún poderosa como herramienta de cultura y liberación.

Libros en movimiento que se despliegan por una realidad laberíntica, narraciones siempre inacabadas de mundos individuales y colectivos cuyas voces circulan veloces y confusas en el vídeo *Políglotas*.

**Aguantando cable**

**Rafael Ortiz** *Bogotá, Colombia*

**Wilger Sotelo** *Cartagena, Colombia*

[Pared fachada del centro Histórico de Cartagena de Indias, Avenida Pedro de Heredia de Cartagena de Indias, Centro de Formación de la Cooperación Española]

Cuando nos referimos a la Lengua Española hablamos casi siempre del español “culto”, pero en realidad la mayoría de los hispanohablantes usamos un lenguaje marcado por acentos, palabras y expresiones muy ligadas a lo local, que resultan a menudo ininteligibles para otros. *Aguantando cable*, proyecto de los artistas colombianos Rafael Ortiz y Wilger Sotelo, recoge una serie de expresiones muy comunes en el lenguaje popular cartagenero.

Estas frases y palabras son diagramadas siguiendo el patrón del diccionario y pintadas en grandes avisos colocados en diversos espacios del centro histórico de Cartagena. El proyecto pretende dignificar, a través de la formalización tipográfica y la escala monumental, el lenguaje callejero -una forma comunicativa que el lenguaje “culto” a menudo desdeña-.

**Civilización**

**Ester Partegàs** *La Garriga – Barcelona, España*  
[Fachada del Palacio de la Gobernación, Centro Histórico de Cartagena de Indias]

Ester Partegàs, que trabaja desde hace tiempo sobre el tema del consumo y el exceso en las sociedades desarrolladas, ha realizado últimamente una serie de obras en las que desplaza su foco de interés y trata de abrir espacios de reflexión sobre las conexiones entre civilización y barbarie. Las distorsiones en las escalas de los objetos alteran la relación entre objeto y signo produciendo efectos dramáticos o absurdos, que se plasman en esta ocasión en la escultura instalada en la fachada del Palacio de la Gobernación, de cuyos arcos cuelgan unas enormes cadenas de las que penden distintas prendas formando la palabra *Civilización*.

**Tipos móviles**

**Luis Romero** *Caracas, Venezuela*  
[Universidad de Cartagena, *Claustro de La Merced*]

El artista venezolano Luis Romero ha realizado el proyecto *Tipos móviles* en contextos tan diferentes como Caracas, San Juan, Buenos Aires, Londres, y ahora Cartagena. Romero ha invitado a otros artistas a concebir carteles aprovechando las letras, las viñetas y en general la estética de las viejas imprentas de tipos de madera. Los resultados son muy diversos, oscilando entre la frase irónica, el manifiesto y la poesía concreta. Estos afiches se colocan en el espacio público junto a los carteles que invitan a espectáculos o eventos, introduciendo un extrañamiento en la lectura de

la información que habitualmente se encuentra en el espacio urbano. También serán colocados en un muro de la Universidad sobre una gran bandera de Cartagena. Una recopilación de todo el proyecto *Tipos móviles*, en la forma de un gran libro, se podrá consultar en el Centro de Formación de la Cooperación Española.

**Nada por la Patria y Todos somos indeseables**

**Fernando Sánchez Castillo** *Madrid, España*  
[Centro de Formación de la Cooperación Española, Calle de las Damas, Bodegón de la Candelaria]

Fernando Sánchez Castillo invierte el decimonónico *Todo por la Patria* para activar en los espectadores de su pieza *Nada por la Patria* una mirada crítica de sometimiento e irracionalidad, con el horizonte de un futuro liberador protagonizado por individuos autoafirmados como ciudadanos en su ser social. Una autoafirmación que también se reconoce colectivamente en el cartel luminoso *Todos somos indeseables*.

**El tronco subsume las raíces y las ramas**

**Isidoro Valcárcel Medina** *Murcia, España*  
[Sala Art Cartagena]

Isidoro Valcárcel Medina ancla su tronco de la lengua en una sala vacía donde se expanden y entremezclan desde balbuceos, americanismos, arcaísmos y palabras en uso, hasta las transparencias de palabras posibles procedentes de un trabajo del año 1970 del artista. Las raíces de la lengua española quedan subsumidas en ese tronco común en el que conviven y pugnan los ecos y expresiones de los hombres y mujeres que viven y transforman nuestra lengua desde hace siglos.

**Entidades organizadoras y colaboradoras**

SEACEX (Sociedad Estatal para la Acción Cultural Exterior de España)

Ministerio de Asuntos Exteriores y de Cooperación de España

Ministerio de Cultura de España

Ministerio de Cultura de Colombia

Alcaldía de Cartagena de Indias

Embajada de España

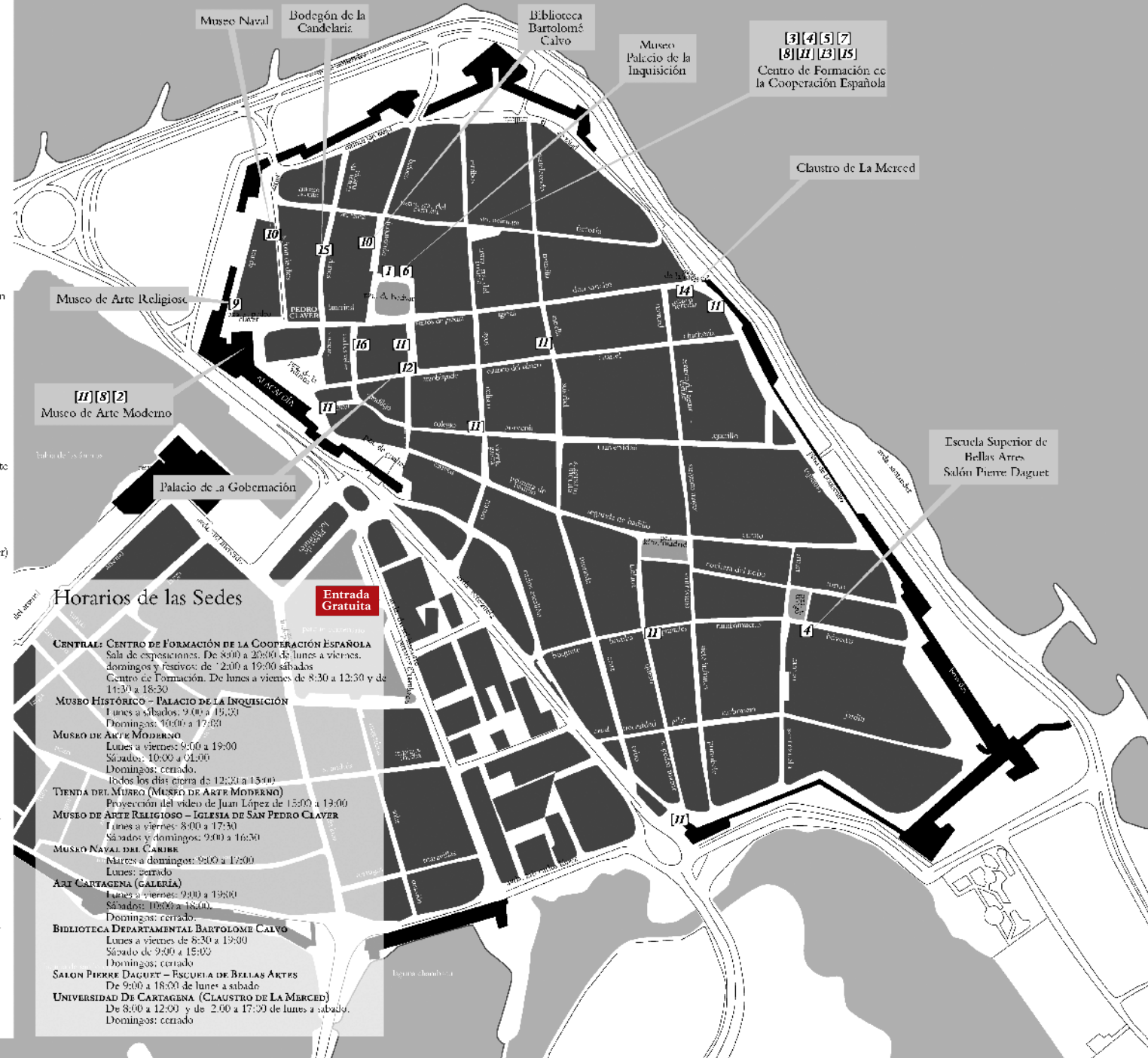
Centro de Formación de la Cooperación Española

Instituto Cervantes

Centro para la Difusión de la Música Contemporánea

- [1] **Johanna Calle.**  
Chambacú Albala  
Museo Histórico (Palacio de la Inquisición)  
Centro de Formación de la Cooperación Española
- [2] **Raimond Chaves.**  
*Enviado Especial*  
Museo de Arte Moderno y Centro de Formación de la Cooperación Española
- [3] **Angela Detánico**  
**Rafael Laín.**  
La existencia en suspenso de las cosas sin nombre.  
Año cero (vídeo)  
Centro de Formación de la Cooperación Española
- [4] **Jon Mikel Euba.**  
Iluminar de negro caballo blanco  
Escuela de Bellas Artes. (Salón Pierre Daguet)
- [5] **Dora García.**  
Rezos  
Internet y Centro de Formación de la Cooperación Española
- [6] **Pablo Helguera.**  
Suite Cosmaná centro del proyecto Conservatorio de Lengüas Muertas  
Museo Histórico (Palacio de la Inquisición)
- [7] **Frank Kalero.**  
cc, Colombia una versión personal  
Centro de Formación de la Cooperación Española
- [8] **Juan López.**  
*Chibichay us, Megadawn*  
Escaparate de La Tienda del Museo (Museo de Arte Moderno)  
Sin título (intervención)  
Centro de Formación de la Cooperación Española
- [9] **Oswaldo Maciá.**  
Calumnia  
Museo de Arte Religioso (Iglesia de San Pedro Claver)
- [10] **Alicia Martín.**  
Mecoro  
Museo Naval  
Políglotas (vídeo)  
Biblioteca Departamental Bartolomé Calvo
- [11] **Rafael Ortiz**  
**Wilger Sotelo.**  
Aguamando cable  
Fachadas Centro Histórico de Cartagena de Indias
- [12] **Ester Partegàs.**  
Civilización  
Palacio de la Gobernación
- [13] **Álvaro Restrepo\***  
**Colegio del Cuerpo.**  
Rencor / Rodado de Lágrimas  
Paseo del Centro de Formación de la Cooperación Española
- [14] **Luis Romero.**  
*Tipos Móviles*  
Universidad de Cartagena (Claustro de la Merced)
- [15] **Fernando Sánchez Castillo.**  
Nada por la Patria  
Centro de Formación de la Cooperación Española  
Todos somos indeseables  
Calle de las Damas/Bodegón de la Candelaria
- [16] **Isidoro Valcárcel Medina.**  
El tronco sustituye las raíces y las ramas  
Art Cartagena

\*En colaboración con Oswaldo Maciá



Tomado del dossier  
*Carta[ajena]*  
*Exposición colectiva en Cartagena de Indias, Colombia*

Seacex (Sociedad Estatal para la Acción Cultural Exterior)

## Exposición *Y la palabra se hizo música*

*El canto de los pueblos iberoamericanos*

Lunes 26 a jueves 29 de marzo

[Museo Naval del Caribe]

Fundación Autor, y  
Sociedad General de  
Autores y Editores  
-SGAE-

Algunos de los más grandes poetas, artistas plásticos y cantautores de Iberoamérica recibirán un especial homenaje en las salas del Museo Naval del Caribe. La Fundación Autor de España, ha reunido en la exposición *Y la palabra se hizo música* una muestra con más de 120 reproducciones de carátulas y carpetas de discos dedicados a la obra de importantes figuras de la música y de la plástica en sus encuentros con el mundo de la canción. Se exhibirán cuadros con ediciones discográficas de poetas como Federico García Lorca, Antonio Machado, Pablo Neruda, Nicolás Guillén, Jorge Luis Borges o Rosalía de Castro, y se podrán apreciar cubiertas creadas por artistas contemporáneos como Miró, Dalí o Tapies. Entre la muestra habrá reproducciones de discos editados en el exilio por autores que tuvieron que producir su trabajo fuera de sus propios países, y cuadros de los primeros discos de Violeta Parra, Atahualpa Yupanqui, Mercedes Sosa, y de españoles como Serrat, Carlos Cano, Aute y Joaquín Sabina. Complementan la exposición fotografías históricas y carteles de conciertos en los que la canción española y latinoamericana se han fundido en gestos de mestizaje y solidaridad.

## En homenaje a Gabito: la vieja guardia de los años 50

Martes 6 de marzo a  
domingo 15 de abril

[Sala Republicana, Museo de  
Arte Moderno de Cartagena  
Plaza de San Pedro Claver]

Eduardo Hernández  
*Curador*

Museo de Arte Moderno de  
Cartagena con el patrocinio  
de Ministerio de Cultura de  
Colombia, Seguros Bolívar  
y Silvana Obregón

Tras la pequeña odisea en la que se convirtió la fundación y apertura del Museo de Arte Moderno de Cartagena, Gabriel García Márquez decidió escribir para la ocasión un título breve y definitivo: *Aquí sólo falta un payaso*. El escrito, exhibido hoy en la entrada del Museo, cuenta los ires y venires de ese memorable periplo en el que una donación de catorce obras de parte de la OEA y su posterior orfandad y falta de techo, obligó al fin y al cabo a fundarles un museo digno en 1979. En la crónica, García Márquez menciona a algunos de los protagonistas de la gesta: tres de sus amigos de aquellas remotas tardes de los años 50 en que aún no era el gran Gabo sino “Gabito” a secas: Alejandro Obregón, Enrique Grau y Cecilia Porras, el triunvirato mayor del arte costeño y pilares fundamentales de esa nueva meca del arte contemporáneo en el Caribe colombiano.

Para este año de celebraciones y festejos garciamarquianos, el Museo decidió volver a sus primeros días y de su colección de casi 400 obras, seleccionó lo mejor de Enrique Grau y su desfachatez figurativa, de Cecilia Porras y su mirada oblicua de Cartagena y su gente, y, gracias a la familia de Alejandro Obregón, una muestra de su obra rebotante de fuerza y movimiento. Son en total 19 pinturas de aquellos tres amigos ausentes de «la vieja guardia de los años 50» que *En homenaje a Gabito* presentan un poderoso legado pictórico en un sitio en el que ya no «hace falta un payaso» para que la fiesta de la nostalgia esté completa.

## Cartagena: ver para vivirla: Gabriel García Márquez y el grupo de Cartagena

Lunes 26 a viernes 30 de marzo

[Pasillos de la Universidad de Cartagena]

Alcaldía de Cartagena de Indias con el apoyo de la Universidad de Cartagena y la Fototeca Histórica de Cartagena

En esta exposición se exhibirán fotografías de gran formato alusivas a la vida del Nobel de Literatura en la ciudad entre los años 1948 y 1949, período de génesis periodística y literaria del maestro. Algunas de las fotografías nos muestran a los amigos más cercanos de García Márquez en la sala de redacción del diario *El Universal*, entre ellos personajes tan importantes para la historia del arte y la cultura en Colombia como el novelista, poeta y pintor Héctor Rojas Herazo, el poeta Gustavo Ibarra Merlano y el médico, antropólogo, folclorista y escritor, Manuel Zapata Olivella.

La curaduría de esta serie de imágenes está a cargo de la Fototeca Histórica de Cartagena, que en un esfuerzo por valorar el importante paso por Cartagena de Gabo, resaltaré cada foto con un texto descriptivo sobre los personajes allí capturados, allí presentes.

## 40 escritores colombianos después del boom

Exposición fotográfica

Lunes 26 a jueves 29 de marzo

[Patio de las Ánimas Centro de Convenciones]

Ministerio de Relaciones Exteriores de Colombia

La exposición *40 escritores colombianos después del boom*, producida por el Ministerio de Relaciones Exteriores de Colombia, muestra en imágenes fotográficas de gran formato los rostros de los creadores literarios que en los últimos años han producido la literatura más relevante del país. Las fotos en blanco y negro de Jorge Mario Múnera –Premio Nacional de Fotografía “Ministerio de Cultura”– han sido intervenidas por los propios escritores con una frase extraída de su obra literaria y elegida a voluntad.

Con esta exposición –abierta durante todo el Congreso en el Patio de las Ánimas del Centro de Convenciones– el Ministerio de Relaciones Exteriores quiere destacar la fuerza creativa y cultural de Colombia, reflejada sin duda en la producción de estos 40 escritores que han desarrollado su obra después del *boom* literario de América Latina en la década de los 60, entre los que se cuentan nombres como Laura Restrepo, Fernando Vallejo, Antonio Caballero, Jorge Franco Ramos, Luis Fayad, Héctor Abad Faciolince, Darío Jaramillo, Óscar Collazos y Alonso Sánchez Baute.

## Cartagena, un párpado de piedra bien cerrado

Lunes 26 de marzo a

Sábado 31 de mayo

[Claustro de Santo Domingo. Plazas de La Paz, de Santa Teresa y de San Pedro Claver]

Exposición fotográfica  
Un proyecto de la editora María Soledad Reyna y el fotógrafo Antonio Castañeda Buraglia

Letrarte Editores con el patrocinio de la Organización Ardila Lülle

Nuevos retratos de Cartagena de Indias, ángulos y perspectivas que eluden el desgaste de la mirada habitual, 80 fotografías de un metro de alto por 70 centímetros de ancho de una ciudad mil veces vista y mil veces fotografiada, y que *Cartagena, un párpado de piedra bien cerrado* quiere hacer ver como por primera vez. Reyna y Castañeda han optado por exhibir el grueso de este trabajo de «extrañamiento visual» en espacios públicos, con unas 60 imágenes en formato de exposición ambulante en vitrinas portátiles. Las 20 restantes se expondrán en el Claustro de Santo Domingo, donde se presentará el libro del mismo nombre, y que ofrecerá una selección fotográfica mucho más amplia. Con el propósito claro de emocionar y sugerir, antes que describir, estas imágenes del Castillo de San Felipe, de Playa Blanca, de los fuertes de Bocachica, San Fernando y San José, y de la ciudad amurallada con sus calles, balcones y gentes, sorprenderán a visitantes y locales al abrirles ventanas a espacios que no sabían suyos, claraboyas a formas y colores que por momentos los han hecho dudar de que esa sea la misma Cartagena en la que pasan sus días y sus noches.

## Mis contemporáneos

Retratos de escritores en la colección Vázquez Díaz  
De la fundación MAPFRE

Martes 27 de marzo a

viernes 13 de mayo

[Casa MAPFRE]

A lo largo de su vida, Daniel Vázquez Díaz (1882-1969), una de las personalidades más representativas de la pintura española en la primera mitad del siglo XX, retrató a muchos de los personajes más relevantes de la época como testimonio de su admiración y amistad, pero movido también por su concepción del retrato como expresión de la singularidad esencial de cada individuo, creando así, a través de los años, una valiosísima galería iconográfica. *Mis contemporáneos* nos ofrece miradas a destacados protagonistas de la vida cultural y literaria europea e iberoamericana del momento, como Pío Baroja, Ramón María del Valle Inclán, Enrique Larreta, José Ortega y Gasset, Alfonso Reyes, entre muchos otros.

La selección de los cerca de 70 dibujos de esta serie de la Fundación MAPFRE nos acerca al pulso intelectual, artístico, político y social de la España de la primera mitad del siglo XX.

## Música y músicos en la obra de García Márquez

Exposición de pintura  
Claudia Ruiz

Lunes 26 de marzo a

Jueves 31 de mayo

[Palacio de la Inquisición]

Con el patrocinio del  
Instituto de Patrimonio y  
Cultura de Cartagena y  
la Fundación Escultura  
y Vida de Zipaquirá

La artista bumanguesa Claudia Ruiz, pintora que siempre ha estado en función de su profunda e intensa relación con el jazz y la pintura, presenta en Cartagena una obra que rinde homenaje a Gabriel García Márquez desde una perspectiva única: la música. Hay lectores que se deslumbran con la magia y el lenguaje de Gabo, y hay otros que como Claudia encuentran tonalidades subyacentes en las palabras del escritor. Esta pintora se ha dedicado a retratar grandes leyendas del jazz y recrear su mundo de gestos, sombras, pianos y saxofones. En esta exhibición deja un poco de lado el mundo del jazz, para explorar la música en la obra del Nobel y llevar al lienzo el sonido de la saga de los Buendía o la pasión de Florentino Ariza por Fermina Daza. A la pregunta de por qué el tema de la música en la obra de García Márquez, la artista responde que es *el mejor y más bello concierto* al que ha asistido en sus lecturas. *Muy rico en matices, tonalidad y coloratura.*

La obra de Claudia ha sido exhibida en importantes museos y galerías de Colombia, Estados Unidos y Europa. Desde el 2002 hasta el 2006 participó en la exposición itinerante del Smithsonian Institution de Washington D.C.

# TERTULIAS LITERARIAS PLANETA

Con casi 60 escritores de España y América Latina, el Grupo Planeta se une a la celebración del IV Congreso Internacional de la Lengua Española. Autores provenientes de países como Argentina, Ecuador, México, Perú, Cuba, Uruguay, Nicaragua, República Dominicana, Puerto Rico, Venezuela, Chile y Colombia, participarán en tertulias que se llevarán a cabo en colegios, plazas, universidades, bibliotecas y otros sitios de acceso público.

Todos estos novelistas, periodistas y en definitiva narradores estarán reunidos hablando un mismo idioma, mostrando las infinitas posibilidades creativas de la lengua española y conversando sobre 24 temas, entre ellos La literatura hispánica y el cine, Televisión y literatura, La biblioteca personal, El escritor latinoamericano y la política, La literatura urbana, La literatura erótica, Gabriel García Márquez: su vigencia para los escritores contemporáneos y La crítica literaria en el mundo hispánico.

El Grupo Planeta, uno de cuyos objetivos es el de difundir el español, quiere con esta fiesta literaria lograr un acercamiento efectivo del público a los escritores y sus libros.

## Lunes 26

### Literatura para los jóvenes del siglo XXI: los desafíos de la literatura juvenil en un siglo de tecnología

DESDE LAS 15:30

[Escuela Normal Superior

Barrio Nuevo Bosque]

Antonio García

Colombia

Gerardo Laveaga

México

Lorenzo Silva

España

Juan Manuel Cao

Cuba

### Lo comercial y lo literario en las letras americanas y españolas

DESDE LAS 15:30

[Casa Bolívar, Banco de la República]

María Cristina Restrepo

Colombia

Ángela Becerra

Colombia

Antonio Skármetta

Chile

Javier Moro

España

**Gabriel García Márquez: su vigencia para los escritores contemporáneos**

**DESDE LAS 17:30**

[Plaza de Bolívar]

Héctor Abad Faciolince

*Colombia*

Mauricio Vargas

*Colombia*

Óscar Collazos

*Colombia*

Gioconda Belli

*Nicaragua*

Avelino Stanley

*República Dominicana*

**La crítica literaria en el mundo hispánico**

**DESDE LAS 17:30**

[Auditorio Universidad Rafael Núñez]

Héctor Aguilar Camín

*México*

Roberto Burgos

*Colombia*

Edgardo Cozarinsky

*Argentina*

Roberto Ampuero

*Chile*

**Martes 27**

**Televisión y literatura: la obra literaria y su adaptación a la televisión**

**DESDE LAS 10:00**

[Universidad Tecnológica de Bolívar

Barrio Manga, Auditorio Jorge Taua]

Felipe Pigna

*Argentina*

Guillermo Cardona

*Colombia*

Avelino Stanley

*República Dominicana*

Mayra Santos

*Puerto Rico*

**La literatura urbana en español**

**DESDE LAS 10:00**

[Institución Educativa Antonia

Santos, Barrio Pie de la Popa]

Mario Mendoza

*Colombia*

Carolina Sanín

*Colombia*

Ignacio Padilla

*México*

Alonso Cueto

*Perú*

Óscar Marcano

*Venezuela*

Óscar Collazos

*Colombia*

**El escritor latinoamericano y la política**

**DESDE LAS 10:30**

[Universidad de Cartagena

Aula Máxima de Derecho]

Patricia Lara

*Colombia*

Juan Manuel Cao

*Cuba*

Paco Ignacio Taibo

*México*

Gustavo Gorriti

*Perú*

Luis Britto García

*Venezuela*

**La literatura erótica en español**

**DESDE LAS 10:30**

[Casa de Bolívar, Banco de la República]

Santiago Gamboa

*Colombia*

Federico Andahazi

*Argentina*

Pablo Simonetti

*Chile*

Marcela Serrano

*Chile*

Federico Jeanmaire

*Argentina*

**La biblioteca personal:**

**¿una reliquia del pasado?**

**DESDE LAS 11:00**

[Institución Educativa San Francisco

de Asís, Barrio Olaya Herrera]

Héctor Abad Faciolince

*Colombia*

Roberto Burgos

*Colombia*

Edgardo Cozarinsky

*Argentina*

Antonio Muñoz Molina

*España*

Gioconda Belli

*Nicaragua*

Eloi Yagiüe

*Venezuela*

**Gramática y ortografía en la literatura contemporánea**

**DESDE LAS 11:00**

[Universidad Libre, Barrio Pie de la Popa]

Hector Aguilar Camín

*México*

Ángeles Caso

*España*

Raúl Vallejo

*Ecuador*

**El español de España y el**

**español americano:**

**¿es posible un español neutro?**

**DESDE LAS 15:30**

[Colegio Mayor de Bolívar]

Enrique Serrano

*Colombia*

Carolina Sanín

*Colombia*

Milton Fornaro

*Uruguay*

Antonio Soler

*España*

Juan Esteban Constaín

*Colombia*

**Los lectores de hoy: cómo crearlos, cómo conservarlos**

**DESDE LAS 17:30**

[Plaza de Bolívar]

Fernando Quiroz

*Colombia*

Juan Carlos Botero

*Colombia*

Felipe Pigna  
*Argentina*  
Ángeles Mastretta  
*México*  
Carmen Posadas  
*España*  
Efraím Medina  
*Colombia*

## Miércoles 28

### La formación de escritores: facultades o talleres literarios: otras opciones

**DESDE LAS 10:00**

[Institución Educativa INEM, Barrio El Bosque]

Fernando Ampuero

*Perú*

Patricia Lara

*Colombia*

Francisco Martín Moreno

*México*

Antonio Soler

*España*

Óscar Marcano

*Venezuela*

Guillermo Martínez

*Argentina*

### Situación del ensayo en español

**DESDE LAS 10:00**

[Casa Bolívar, Banco de la República]

Luis Britto García

*Venezuela*

Pedro Ángel Palou

*México*

Ángeles Caso *España*

### Periodismo y literatura

**DESDE LAS 10:30**

[Universidad Jorge Tadeo Lozano

Sede Anillo Vial]

Juan Gossáin

*Colombia*

Mauricio Vargas

*Colombia*

Gustavo Gorriti

*Perú*

Javier Moro

*España*

Antonio Muñoz Molina

*España*

### El oficio de escribir y el internet

**DESDE LAS 10:30**

[Librería Ábaco]

Efraim Medina

*Colombia*

Guillermo Cardona

*Colombia*

Federico Jeanmaire

*Argentina*

Raúl Vallejo

*Ecuador*

Mayra Santos

*Puerto Rico*

### ¿Se está formando un nuevo boom en las letras latinoamericanas?

**DESDE LAS 10:00**

[Institución Educativa Escuela

Normal Superior, Barrio Nuevo Bosque]

Jorge Franco

*Colombia*

Alfredo Bryce Echenique

*Perú*

Márcelo Birmajer

*Argentina*

Ángeles Mastretta

*México*

Carmen Posadas

*España*

### Los nuevos soportes del libro: riesgos y oportunidades para los escritores

**DESDE LAS 11:30**

[Librería Casa Tere, Bocagrande]

Martín Caparrós

*Argentina*

Antonio García

*Colombia*

Lorenzo Silva

*España*

Marcela Serrano

*Chile*

Ignacio Padilla

*México*

### Novela histórica:

¿temática local o universal?

**DESDE LAS 15:30**

[Casa Bolívar, Banco de la República]

Juan Esteban Constaín

*Colombia*

María Cristina Restrepo

*Colombia*

Pedro Ángel Palou

*México*

Juan Tafur

*Colombia*

### Literatura americana en España y literatura española en América

**DESDE LAS 17:30**

[Casa de Bolívar, Banco de la República]

Santiago Gamboa

*Colombia*

Ángela Becerra

*Colombia*

Pablo De Santis

*Argentina*

Eloi Yagüe

*Venezuela*

Francisco Martín Moreno *México*

## Jueves 29

### La literatura hispánica y el cine

**DESDE LAS 10:00**

[Centro Auxiliar de Servicios Docentes Manuela

Beltrán (CASD), avenida Pedro de Heredia]

Jorge Franco

*Colombia*

Federico Andahazi

*Argentina*

Antonio Skármetta

*Chile*

Martín Caparrós

*Argentina*

### La novela negra en español

DESDE LAS 10:00

[Universidad San Buenaventura, Barrio Ternera]

Mario Mendoza

*Colombia*

Alonso Cueto

*Perú*

Paco Ignacio Taíbo II

*México*

Gerardo Laveaga

*México*

Milton Fornaro

*Uruguay*

### Autores locales o internacionales.

#### Qué se prefiere en cada país

#### Localismo vs. globalización

DESDE LAS 11:00

[Colegio Soledad Acosta de Samper,  
Barrio Blas de Lezo]

Juan Tafur

*Colombia*

Pablo De Santis

*Argentina*

Mercedes Vigil

*Uruguay*

Fernando Ampuero

*Perú*

Alfredo Bryce Echenique

*Perú*

Guillermo Martínez

*Argentina*

### Escritores jóvenes: ¿nuevos lenguajes?

DESDE LAS 17:30

[Plaza de Bolívar]

Fernando Quiroz

*Colombia*

Juan Carlos Botero

*Colombia*

Marcelo Birmajer

*Argentina*

Pablo Simonetti

*Chile*

Enrique Serrano

*Colombia*

# III FERIA DEL LIBRO DE CARTAGENA DE INDIAS Y PLAZA DE LAS EDITORIALES

Domingo 25

La III Feria del Libro de Cartagena - Plaza de las Editoriales- congrega algunas de las casas editoriales más importantes de Colombia e Iberoamérica y entidades que realizan una valiosa labor en la divulgación de la producción intelectual. En espacios públicos, estos promotores de la cultura y la tradición lectora en Iberoamérica, presentan una rica muestra de su producción bibliográfica, y en consonancia con su función de agentes culturales, algunos de sus autores más relevantes conversarán con el público. Esta gran "Plaza" -que incorpora la programación de las plazas de Bolívar, Plaza de la Aduana, Palacio de la Inquisición, de la Casa-Museo de Simón Bolívar y la Casa MAPFRE- será escenario no solo de tertulias al aire libre y debates en edificaciones históricas, de estanterías y mesas de libros de múltiples géneros, sino además de una muestra musical del Caribe y una selección cinematográfica emparentada con el arte de las letras. La literatura infantil jugará también en la Plaza un papel importante, con talleres y conversaciones sobre la narración de historias para quienes se estrenan en el goce del estimulante universo de las palabras.

### Lanzamiento de la III

### Feria del Libro de

### Cartagena de Indias y de la

### Plaza de las Editoriales

DE 12:00 A 13:00

[Salón Vicente Martínez Martelo de la  
Alcaldía de Cartagena de Indias]

Nicolás Curi Vergara

*Alcalde de Cartagena de Indias*

María Cecilia Donado

*Viceministra de Cultura de Colombia*

Patricia Martínez

*Rectora Universidad Tecnológica de Bolívar*

**Ministerio de Cultura Alcaldía de Cartagena de Indias, Universidad Tecnológica de Bolívar**

## Participantes III Feria del Libro de Cartagena de Indias y Plaza de las Editoriales

Editorial Planeta	Universidad de Cartagena
Editorial Santillana	Universidad Simón Bolívar
Editorial Norma	Fundación Universitaria Tecnológico COMFENALCO
Fondo de Cultura Económica	Universidad Tecnológica de Bolívar
Editorial Océano	
Editorial El Malpensante	
Ministerio de Cultura de Colombia Instituto Caro y Cuervo	
Instituto de Patrimonio y Cultura de Carta- gena y Secretaría de Educación Distrital	
Fondos Mixtos de Promoción de la Cultura y las Artes del Caribe Institutos Culturales de Caribe Colombiano	
Observatorio del Caribe colombiano	
SENA (Servicio Nacional de Aprendizaje)	
ARCCA (Asociación de Revistas Culturales Colombianas)	
Universidad del Norte	

## CONFERENCIAS LECTURAS Y OTROS EVENTOS

### Lunes 26

#### La lengua a nivel del mar

DE 14:00 A 15:30

[Salón Vicente Martínez Martelo de la Alcaldía  
de Cartagena de Indias]

*La cooficialidad de las lenguas indígenas  
frente al español*

María Trillos

*Discurso anónimo de las voces populares*

Jorge Nieves

*Habla popular y control social en el Caribe*

Sergio Solano

*Homenaje a José Elías Cury Lambráño*

Alcaldía de Cartagena de Indias

#### Lanzamiento del Seminario

**¿Por qué leer los grandes libros en la  
universidad?**

DE 18:00 A 18:30

[Salón Vicente Martínez Martelo  
de la Alcaldía de Cartagena de Indias]

Guillermo Serrano

Universidad Tecnológica de Bolívar

**Conferencia magistral** *Cien años de soledad:  
memoria mítica, histórica y cultural de un pueblo*

DE 19:00 A 20:00

[Casa Bolívar, Banco de la República]

Misael Torres

Alcaldía de Cartagena de Indias

### Martes 27

#### La literatura a nivel del mar

DE 9:00 A 10:30

[Institución Educativa

San Felipe Neri, Barrio Olaya Herrera]

*Las tres patrias de Jorge García Usta*

Frank Patiño

*Héctor Rojas Herazo: el esplendor de la rebeldía*

Emiro Santos

Alcaldía de Cartagena de Indias

**Lanzamiento de la campaña “El Quijote a  
las aulas” y del concurso nacional “Gabriel  
García Márquez: una frase, un cuento”**

DE 9:00 A 10:00

[Institución educativa San Francisco de Asís]

La campaña “El Quijote a las aulas” entregará  
un ejemplar del texto “El Ingenioso Hidalgo  
Don Quijote de la Mancha” a cada una de las es-  
cuelas del país. Esta campaña se realizará gracias  
a la donación de 50.000 ejemplares de la obra de  
Miguel de Cervantes Saavedra, realizada por la  
Comunidad Autónoma de Madrid, gracias a la  
gestión compartida de la Embajada de Colom-  
bia en España y del Ministerio de Educación  
Nacional.

Convocatoria a instituciones educativas de los  
niveles preescolar, básica, media y superior, al  
concurso Gabriel García Márquez: una frase,  
un cuento”, que busca la producción de un  
relato corto a partir de una frase proporcio-  
nada por el Nobel.

Ministerio de Educación Nacional de  
Colombia, Embajada de Colombia en  
España

**IV Encuentro de escritoras colombianas homenaje a Ángela Becerra**

**DE 10:00 A 16:00**

[Capilla del Hotel Santa Clara]

*La arquitectura narrativa de su obra*

Enrique Santos Molano

*Lo que le falta al tiempo: ¿la novela hoy?*

Enrique Gaitán S.J

*Los personajes y el manejo de sus sentimientos*

Pere Sureda

*Magia y simbología potenciando las emociones*

Sonia Hernández

Martha Lucía Vásquez Zawadzky

*Consejera Presidencial para la Equidad de la Mujer*

Francisco Huerta

*Secretario Ejecutivo SEAB*

Elvira Cuervo de Jaramillo

*Ministra de Cultura de Colombia*

*Consejera Presidencial para la*

*Equidad de la Mujer, Presidencia de*

*la República de Colombia*

**Lectura de textos de autores locales**

**DE 15:00 A 16:00**

[Plaza de Bolívar]

Asociación de Escritores de

Cartagena y Bolívar

Alcaldía de Cartagena de Indias

**Reunión de la Asociación de Ex Alumnos del Instituto Caro y Cuervo y del Seminario Andrés Bello**

**DE 16:00 A 18:00**

[Universidad de Cartagena

Aula Máxima de Derecho]

*Importancia de la Asociación*

Aleyda Gutiérrez

*Propuesta para una página web de la Asociación*

Sergio González

*Propuesta de representantes por regiones*

Constanza Moya

*Propuesta de continuidad de la Revista Litterae*

Bogdan Piotrowsky

Instituto Caro y Cuervo

Universidad de Cartagena

**Desarmar el lenguaje para hablarnos en paz**

**DE 16:00 A 18:00**

[Casa del Marqués del Premio Real Sede SENA

Plaza de la Aduana]

Conversación sobre el papel que ejercen los medios de comunicación, a través del uso del lenguaje, en la sociedad colombiana

Alcaldía de Cartagena de

Indias, Alta Consejería para la Reintegración

Social y Económica de personas y

grupos alzados en armas

**Lectura de poesía**

**DE 19:00 A 20:00**

[Salón Vicente Martínez Martelo

de la Alcaldía de Cartagena de Indias]

Docentes poetas de las instituciones educativas del Distrito de Cartagena de Indias

Universidad Tecnológica de Bolívar

**Fraseología de habla popular cartagenera en relación con el béisbol y escenas teatrales de la pelota caliente**

**DE 19:00 A 21:00**

[Funsarep]

Roycer Orozco

Ricardo Muñoz

Iván González

Zambapalo teatro

Alcaldía de Cartagena de Indias

**Presentación de la quinta edición de “Voz viva de América Latina” con fragmentos de las primeras cinco ediciones de Cien años de soledad en la voz de su autor**

**DESDE LAS 20:00**

Esta quinta edición de *Voz Viva* hecha por Gabriel García Márquez, corresponde a los 40 años de la publicación de su gran novela *Cien años de soledad*. Curiosamente, este disco apareció por primera vez en aquel 1967, por lo que también, celebra su aniversario número 40. Si bien es cierto, que desde entonces se han escrito muchas páginas sobre el autor y, han aparecido varios de sus libros más importantes, la Universidad Nacional Autónoma de México ha creído conveniente reeditar tal como apareció en su primera edición, cuya introducción, fue escrita por Emmanuel Carballo con la emoción que le dejó la lectura de aquella inmemorable primera edición, toma hoy mayor relevancia.

Universidad Nacional Autónoma de México

**La vida del Libro en español: editoriales y literatura en España y América Latina**

**DE 20:00 A 21:30**

[Auditorio Casa MAPFRE]

Julio Ortega

*Crítico peruano, profesor de Brown University Estados Unidos*

Carlos Monsiváis

*Escritor, Crítico Cultural y Cronista Mexicano*

Juan Luis Cebrián

*Escritor y periodista español, director fundador de El País*

Consuelo Sáizar

*Directora general del Fondo de Cultura Económica*

Fondo de Cultura Económica

**Miércoles 28**

**La literatura a nivel del mar**

**DE 9:00 A 10:30**

[Biblioteca Jorge Artel, Barrio El Socorro]

*Luis Carlos López Un tuerto inclasificable*

Alexander López

*Visitas a la playa de Marvel Moreno*

Álvaro Saladen

Alcaldía de Cartagena de Indias

**IV Encuentro de escritoras colombianas y homenaje a Ángela Becerra**

[Capilla del Hotel Santa Clara]

**DE 10:00 A 18:30**

*Mesa de Periodistas y ensayistas*

Patricia Iriarte

Judith Pinedo

Gina Ruiz

Sara Marcela Bozzi

*Mesa de Cuentistas y novelistas*

Lola Salcedo

Soad Louis

Alicia Haydar

Carmen Muñoz

*Mesa especial de escritoras panameñas*

Katia Chiari

Eyra Harbar

Griselda López

Gloria Guardia

*Presentación del escritor y ensayista Ariel Castillo de las obras de Meira del Mar y*

*Amira de la Rosa*

Fadir Delgado

María Matilde Rodríguez

Beatríz Venegas

Lidia Corcione

Meira Delmar

Martha Lucía Vásquez Zawadzky

*Consejera Presidencial para la Equidad de la Mujer*

**Consejera Presidencial para la Equidad de la**

**Mujer, Presidencia de la República de**

**Colombia**

### **El español hablado en el Caribe colombiano**

**DE 15:00 A 16:00**

[Universidad de Cartagena  
Aula Máxima de Derecho]

Genoveva Iriarte

Directora del Instituto Caro y Cuervo

Yolanda Rodríguez

Jorge Mizzuno

Andrés Vásquez

**Instituto Caro y Cuervo**

**Universidad de Cartagena**

### **Presentación de la programación general de Bogotá, Capital Mundial del Libro, Bogotá 39 y Premio Nacional de Novela Breve “Juan de Castellanos”**

**DESDE LAS 20:00**

[Centro de Convenciones, Salón Iberoamericano]

Con la participación de Martha Senn, Secretaria de Cultura, Recreación y Deporte de Bogotá

*Bogotá 39*

¿Hacia dónde va la literatura latinoamericana actual? ¿Quiénes son los nuevos narradores? ¿Cuáles las tendencias más representativas? Es hora de que nuestra literatura, disuelta hace décadas en glorias nacionales dispersas, recupere el brillo continental que tuvo en las décadas de 1960 y 1970 y suene con la fuerza de muchos talentos aunados.

Editoriales, agentes literarios y escritores y lectores postularon ya a sus candidatos, y un jurado de tres importantes novelistas colombianos, Piedad Bonnett, Héctor Abad Faciolince y Óscar Collazos, escogerá la lista final de los 39, lista que se hará pública durante la próxima Feria Internacional del Libro de Bogotá. Los 39 se reunirán en Bogotá el próximo mes de septiembre. Lanzamiento del Premio Internacional de Novela Breve Juan de Castellanos

*Premio Nacional de Novela “Juan de Castellanos”.*

Como parte de la celebración de Bogotá Capital Mundial del Libro 2007, se busca internacionalizar el Premio Nacional de Novela “Juan de Castellanos” de manera que puedan participar en él escritores y jurados de otras nacionalidades de habla hispana. El objetivo es darle al premio mayor reconocimiento literario; lograr que se consolide una nueva comunidad literaria en Iberoamérica, que los escritores colombianos tengan nuevos canales en el exterior y que los escritores internacionales tengan nuevos canales en Colombia. Este premio lleva el nombre de Juan de Castellanos en homenaje al gran cronista y poeta español nacido en Sevilla en 1522 y muerto en Tunja en 1606, cuando se han cumplido los 400

años de su muerte.

El jurado estará compuesto por Juan Cruz, editor del diario español El País, Daniel Samper Pizano, columnista y escritor colombiano, y la escritora uruguaya Carmen Posadas.

**Secretaría de Cultura, Recreación y Deporte de Bogotá**

### **El lenguaje popular colombiano en la literatura: homenaje a Gabriel García Márquez**

**DE 19:00 A 20:00**

[Auditorio casa MAPFRE]

Alberto Casas Santamaría

Juan Gossaín

William Ospina

Daniel Samper Pizano

**Imagen País – Colombia es pasión**

### **El valor económico del español**

**DE 20:00 A 21:00**

[Centro de Convenciones, Salón Rosario]

Cerca de 400 millones de personas hablan español en el mundo y su importancia va en aumento gracias al sistema de mercado y al desarrollo de las tecnologías de la información que favorece el conocimiento, la comunicación y la interacción entre las diferentes culturas. El aumento del interés por el estudio y aprendizaje del español, muestra excelentes perspectivas para al crecimiento económico de los países hispanoparlantes, a través de los servicios de enseñanza y la mayor demanda de bienes y servicios generados por las industrias culturales (libros, películas, revistas, periódicos, etc), así como para otras

actividades productivas como el turismo. Las primeras mediciones realizadas en España, demuestran la importancia económica de las actividades relacionadas con el español, que aportan un 15% del Producto Nacional Bruto.

Belisario Betancur

*Ex presidente de la República de Colombia*

Enrique Iglesias

*Secretario general iberoamericano*

José Luis García Delgado

*Catedrático y director del proyecto El valor*

*económico del español*

Antonio Castillo

*Subdirector de inteligencia competitiva*

*de Telefónica España*

David Melo Torres

*Director de cinematografía del Ministerio de Cultura*

*de Colombia*

**Telefónica**

## **Jueves 29**

### **Encuentro de universidades de Brasil y Colombia**

**DE 9:00 A 13:00**

[Universidad Tecnológica de Bolívar]

El Ministerio de Educación Nacional de Colombia, con el apoyo de la Organización de Estados Iberoamericanos organiza este encuentro de los dos países en el que participan 15 universidades del Brasil y un número similar de universidades colombianas para tratar temas como la exportación de servicios educativos de Colombia, la promoción de la enseñanza del español, las oportunidades de desarrollo conjunto de proyectos de investigación, y de programas de

maestría y doctorado. De esta manera, se explorarán las alternativas de desarrollo de programas académicos conjuntos en el campo de la enseñanza del español y el portugués; se analizará la ejecución de programas de formación de profesores y la posibilidad de establecer programas de intercambio entre los países.

Ministerio de Educación Nacional  
Organización de Estados  
Iberoamericanos -OEI-

#### **Tertulia de los municipios del norte de Bolívar**

**DE 10:00 A 12:00**

[Arjona, Turbaco, Turbaná  
San Estanislao de Kostka]

Argemiro Menco

Joaquín Robles

Dalmiro Lora

Gustavo Tatis

Universidad Tecnológica de Bolívar

#### **Perspectivas del desarrollo bibliotecario en Cartagena de Indias**

**DE 15:00 A 16:00**

[Salón Vicente Martínez Martelo de la Alcaldía de Cartagena de Indias]

Lina Espitaleta

Universidad Tecnológica Bolívar

#### **Español y palenquero: unidad en la diversidad**

**DE 10:00 A 11:30**

[Plaza de Bolívar]

*Huellas criollas en el español palenquero*

Heidi Cáceres

*Minino a Kuchá lengua ri suto. (Vengan a escuchar la lengua nuestra)*

*Muestra de tradición oral palenquera*

Rutselly Simarra

Alcaldía de Cartagena de Indias

#### **Lanzamiento del diplomado «Cartagena de Indias» Un viaje por la geografía garciamarquiana**

**DE 16:00 A 17:00**

[Salón Vicente Martínez Martelo de la Alcaldía de Cartagena de Indias]

Óscar Collazos

Universidad Tecnológica de Bolívar

#### **Conversación con educadores sobre didáctica de la lengua**

**DE 16:00 A 17:00**

[Salón de Actos del Sindicato de Educadores]

Ligia Ochoa

Alcaldía de Cartagena de Indias

#### **Presentación del Plan de turismo idiomático de Castilla y León**

**DESDE LAS 19:00**

[Centro de Convenciones, Salón Valladolid]

Para el año 2030 se espera que el español llegue a ser la segunda lengua más hablada en el mundo. Países como Brasil, Estados Unidos, China y Japón son claros ejemplos de su continuo crecimiento. En la actualidad existe un mercado importante para los servicios de enseñanza del este idioma, como lo es el caso de Castilla y León, comunidad autónoma española, que decidió apostarle a la instrucción del castellano y hoy recibe cerca de 30.000 estudiantes por año. Para potenciar el idioma como fuente de ingresos y como generador de desarrollo económico, es necesario contar con la creación y el fortalecimiento de programas académicos de calidad, formación y capacitación de docentes, promoción y fomento a programas turísticos y educativos y cátedras especiales para empresarios.

Consejería de Educación y  
Cultura de Castilla y León

## PRESENTACIÓN DE LIBROS

### Martes 27

#### **Cartagena: Un párpado de piedra bien cerrado**

**DESDE LAS 19:30**

[Claustro de Santo Domingo]

Maria Soledad Reyna y Antonio Castañeda Buraglia

Editorial Letrarte

Organización Ardilla Lulle

### Miércoles 28

#### **Magia de las Indias:**

##### **Antología de Cartagena**

De Gustavo Forero

[Patio del Claustro de Santo Domingo]

**DE 19:00 A 20:00**

César Antonio Molina

*Director del Instituto Cervantes*

Francisco Solé

*Director General del Grupo Editorial*

*Planeta, América*

Nicolás Curi Vergara

*Alcalde de Cartagena de Indias*

*Instituto Cervantes*

*Grupo Editorial Planeta*

#### **Presentación de la colección de libros de la Universidad de Cartagena**

*Antología poética de Jorge García Usta*

*Obra completa de Luis Carlos López*

**DE 18:30 A 19:30**

[Universidad de Cartagena  
Aula Máxima de Derecho]

Nicolás Curi Vergara

*Alcalde de Cartagena de Indias*

Germán Sierra Anaya

Rómulo Bustos

Hortensia Naizara

Alcaldía de Cartagena de Indias

### Jueves 29

#### **Lanzamiento de la colección de libros de la Alcaldía de Cartagena de Indias**

**DE 18:30 A 19:30**

[Salón Vicente Martínez Martelo de la Alcaldía de Cartagena de Indias]

*Gustavo Ibarra Merlano: Un humanista frente al mar*

Gustavo Tatis Guerra

*La pelota caliente*

Iván González

*Roberto Burgos Cantor o la escritura de la resistencia*

Adriana Urrea y Ariel Castillo

*El español del Caribe*

Editado por Fredy Ávila

*Antología del cuento infantil*

*Antología del cuento sobre béisbol*

*Cervantes en Cartagena de Indias: la nostalgia creadora*

Javier Ortiz Cassiani

Nicolás Curi Vergara

*Alcalde de Cartagena de Indias*

Alcaldía de Cartagena de Indias

# TALLERES

Lunes 26 a jueves 29

**Taller de escritura para docentes de las instituciones educativas de Cartagena de Indias**

Primera sesión

**DE 8:00 A 11:00**

Segunda sesión

**DE 14:00 A 17:00**

[Universidad Tecnológica de Bolívar  
Sede Manga]

Estos talleres buscarán estimular la lectura y la escritura de los docentes de la ciudad, a la vez que proveerlos de herramientas para enriquecer el ejercicio de la lectura y la escritura de sus estudiantes a partir de la valoración de la riqueza de nuestra lengua

Universidad Tecnológica de Bolívar

Miércoles 28

**Taller para la enseñanza de español a extranjeros: El plan curricular del Instituto Cervantes**

**DE 9:00 A 10:00**

[Universidad de Cartagena  
Aula Máxima de Derecho]

Dirigido a profesores y estudiantes de lengua española

Alvaro García Santa-Cecilia

*Jefe del departamento de ordenación académica del Instituto Cervantes*

Jorge Urrutia Gómez

*Director académico del Instituto Cervantes*

Universidad de Cartagena

# CONCIERTOS

Martes 27

**Caribe Oral**

**DE 17:00 A 19:00**

[Plaza de los Coches]

*Actores y cuenteros*

Dora Malo

Alberto Borja

Reinaldo Ruiz

*Pregoneros | Actores*

Héctor Rafael García

José Olea Hernández

Raymundo García

Yamil Sandoval

*Decimeros*

Juan Rogelio Franco

Jorge Benítez

Luis Carlos Betancourt

Alcaldía de Cartagena de Indias

**Concierto de cantautores locales**

**DE 22:00 A 24:00**

[Plaza de la Aduana]

Boris García *Fusión Caribe*

Tomás Betín *Rock, Pop*

Cristian del Real *Música Tropical*

Alcaldía de Cartagena de Indias

Miércoles 28

**Cantos, pitos y tambores del Caribe colombiano**

**DE 22:00 A 24:00**

[Plaza de la Aduana]

Etelvina Maldonado

Martina Camargo

Juan de Dios Narváez

Alcaldía de Cartagena de Indias

Jueves 29

**Concierto caribe y música**

**DE 22:00 A 24:00**

Alegres Ambulancias

Sexteto Tabalá

Melchor y Babalú

[Plaza de la Aduana]

Alcaldía de Cartagena de Indias

**Coros y tunas de cartagena de Indias**

**DE 17:00 A 19:00**

[Atrio de la Iglesia de la Trinidad, Getsemaní]

Escuela Superior de Bellas Artes, Tuna del

Colegio de la Presentación

Alcaldía de Cartagena de Indias

## Lunes 26

### Álbum literario *Estatuas Vivientes*

DE 10:00 A 20:00

[Mercado de Bazurto, Calle de la Moneda, Plaza de la Aduana, Baluarte de San Francisco Javier, Plaza de San Diego, Avenida Daniel Lemaitre]  
Corporación Arte del Cuerpo  
Alcaldía de Cartagena de Indias

### Obra de teatro *Las mujeres de Chéjov*

Antón Chéjov, Adaptación de los estudiantes de Miguel Ángel Pasos, director de la Escuela de Bellas Artes

DE 10:30 A 11:30

[Auditorio Ciencias de la Salud Zaragocilla  
Universidad de Cartagena]  
Alcaldía de Cartagena de Indias

### Lectura dramática

*La noche de los Alcaravanes*

Gabriel García Márquez

DE 15:00 A 16:00

Lucy Martínez  
[Universidad San Buenaventura]  
Alcaldía de Cartagena de Indias

## Martes 27

### Álbum literario *Estatuas vivientes*

DE 10:00 A 20:00

[Mercado de Bazurto, Calle de la Moneda  
Plaza de la Aduana, Baluarte de San Francisco  
Javier, Plaza de San Diego, Avenida  
Daniel Lemaitre]  
Corporación Arte del Cuerpo  
Alcaldía de Cartagena de Indias

### Obra de teatro *Cenizas*

Ricardo Muñoz

DE 10:00 A 11:00

[Institución Educativa  
Nuestra Señora del Carmen]  
Grupo Guía 2 Espectáculos  
Alcaldía de Cartagena de Indias

## Miércoles 28

### Álbum literario *Estatuas vivientes*

DE 10:00 A 20:00

[Mercado de Bazurto | Calle de la Moneda |  
Plaza de la Aduana | Baluarte de San Francisco  
Javier | Plaza de San Diego | Avenida Daniel  
Lemaitre]  
Corporación Arte del Cuerpo  
Alcaldía de Cartagena de Indias

### Obra de teatro

*Crónica de una muerte anunciada*

Gabriel García Márquez

DE 9:00 A 10:30

[Colegio INEM]  
Atahualpa Teatro  
Alcaldía de Cartagena de Indias

### Obra de teatro

*Travesía y delirio de la familia Buendía*

Inspirada en la obra *Cien años de soledad*

DE 17:00 A 18:30

[Plaza de la Aduana]  
Ensamblaje Teatro  
Misael Torres  
*Dramaturgia y dirección*  
Alcaldía de Cartagena de Indias

## Jueves 29

### Álbum literario *Estatuas vivientes*

DE 10:00 A 20:00

[Mercado de Bazurto | Calle de la Moneda |  
Plaza de la Aduana | Baluarte de San Francisco  
Javier | Plaza de San Diego | Avenida Daniel  
Lemaitre]  
Corporación Arte del Cuerpo  
Alcaldía de Cartagena de Indias

### Obra de teatro *Calles de Cartagena*

Basada en la obra de Luis C. López, Adaptación de Carlos Ramírez

DE 10:30 A 12:00

[Colegio Ambientalista  
San José de Los Campanos]  
El Aguijón  
Asociación de Teatristas  
Alcaldía de Cartagena de Indias

### Obra de teatro *El Silencio en el Jardín*

Ricardo Muñoz

DE 16:00 A LAS 17:30

[Centro Cultural Las Palmeras]  
Teatro a cuestas  
Alcaldía de Cartagena de Indias

### Obra de teatro *El astrólogo Fingido*

Pedro Calderón de la Barca

DE 18:00 A 19:00

[Escuela de Bellas Artes]  
Grupo de creación e investigación  
Teatro del Valle  
Universidad del Valle  
Alejandro González Puche  
*Director*  
Alcaldía de Cartagena de Indias  
Universidad del Valle

# CINE

Martes 27

## Proyección del video

*¿Qué significa Gabo para usted?*

DE 19:20 A 19:30

[Plaza de la Aduana]

Caracol Televisión

## Proyección de la película

*Perder es cuestión de método*

de Sergio Cabrera

Guión de Jorge Goldenberg, basado en la novela homónima de Santiago Gamboa, quien conversará con el público antes de la proyección

*España, Colombia (2004)*

DE 19:30 A 21:30

[Plaza de la Aduana]

Grupo Editorial Planeta

Miércoles 28

## Proyección del video

*¿Que significa Gabo para usted?*

DE 19:20 A 19:30

[Plaza de la Aduana]

Caracol Televisión

## Presentación de la película

*Rosario Tijeras*

de Emilio Maillé

Guión de Marcelo Figueras, basado en la novela homónima de Jorge Franco Ramos quien conversará con el público antes de la proyección

*México, Colombia, España, Francia, Brasil*

DE 19:30 A 21:30

[Plaza de la Aduana]

Grupo Editorial Planeta

Jueves 29

## Presentación del documental *Muchos años*

*después: Gabo en México*

DE 19:30 A 20:30

[Plaza de la Aduana]

Este documental contiene entrevistas con Gabriel García Márquez, Carlos Monsiváis, Fabrizio Mejía, Raúl Renán, Carlos A. de la Sierra, Emmanuel Carballo, María Luisa Elío, David Martín del Campo, Claudio Isaac, Gonzalo Celorio, José María Pérez Gay, Oscar Chávez, María Luisa “La china” Mendoza, Margo Glantz y Guadalupe Loaeza, así como la lectura dramatizada de fragmentos de Cien años de soledad con la actriz María Isabel Benet.

Universidad Nacional Autónoma de México  
T.V. UNAM

Consejo Nacional de la Cultura y las Artes  
de México –CONACULTA–  
Canal 22

# PROGRAMACIÓN INFANTIL

Lunes 26

## Talleres de literatura y lectura en voz alta

DE 9:00 A 17:00

[Institución Olga González Arraut | Institución Fulgencio Lequerica Vélez | Institución Juan José Nieto]

Rafael Pombo y sus personajes harán un recorrido lleno de aventuras

Grupo Santillana y Fundación

Rafael Pombo

Martes 27

## Taller de literatura

*Pescando historias con Simoncito*

Realizado por los personajes de Rafael Pombo para 160 niños y niñas de las fundaciones

Mamonal y Marina

DE 9:00 A 11:00

[Baluarte de Santa Teresa]

Grupo Santillana y

Fundación Rafael Pombo

## Encuentro con el autor de

*Aventura en el Caribe*

DE 9:00 A 10:30

[Plaza de Bolívar]

Francisco Leal

Grupo Santillana

## Obra de teatro basada en *Catalino Bocachica*

De Luis Darío Bernal

DE 11:00 A 12:00

[Plaza de Bolívar]

Grupo de Teatro CIMAS

Grupo Santillana

## Colombia lee

Lectura en voz alta realizada por escritores, artistas y personalidades para 100 niños y niñas convocados por la Secretaría de Educación Distrital, de la institución Ana María Vélez

DE 11:30 A 12:30

[Baluarte de Santa Teresa]

Grupo Santillana y

Fundación Rafael Pombo

## Taller de literatura *Palabras para no envejecer*

Realizado por los personajes de Rafael Pombo para 160 niños y niñas convocados por la Secretaría de Educación Distrital, de la institución Nuevo Bosque

DE 14:00 A 16:00

[Baluarte Santa Teresa]

Grupo Santillana y

Fundación Rafael Pombo

Miércoles 28

## Encuentro con el autor de

*Aventura en el Caribe*

DE 9:00 A 10:30

[Plaza de Bolívar]

Francisco Leal

Grupo Santillana

**Taller de literatura** *Ayudemos al gato bandido a descubrir los mil nombres de Rafael Pombo*

Realizado por los personajes de Rafael Pombo para 160 niños y niñas convocados por la Secretaría de Educación Distrital, de la Institución Isla Barú y San Juan de Damasco

**DE 9:00 A 11:00**

[Baluarte de Santa Teresa]

**Grupo Santillana y**

**Fundación Rafael Pombo**

**Obra de Teato basada en** *Catalino Bocachica*

De Luis Darío Bernal

**DE 11:00 A 12:00**

[Plaza de Bolívar]

Grupo de Teatro CIMAS

**Grupo Santillana**

**Colombia lee**

Lectura en voz alta realizada por escritores, artistas y personalidades para 100 niños y niñas convocados por la Secretaría de Educación Distrital, de la institución Camilo Torres

**DE 11:30 A 12:30**

[Baluarte de Santa Teresa]

**Grupo Santillana y**

**Fundación Rafael Pombo**

**Taller de literatura**

*Palabras tiesas y majas para pelaos malcriaos*

Realizado por los personajes de Rafael Pombo para 160 niños y niñas convocados por la Secretaría de Educación Distrital, de la institución Ambientalista

**DE 15:00 A 17:00**

[Baluarte de Santa Teresa]

**Grupo Santillana y**

**Fundación Rafael Pombo**

**Concierto de la Orquesta**

**Sinfónica de Cartagena**

**Premiación del Concurso de**

**Cuento Infantil**

**DE 18:30 A 19:30**

[Plaza de la Aduana]

**Alcaldía de Cartagena de Indias**

**Jueves 29**

**Taller de literatura** *Cuentos escritos con retazos*

Realizados por los personajes de Rafael Pombo para 80 madres gestantes menores de edad de la Fundación Juan Felipe Gómez y 80 niños y niñas convocados por Electrocosta

**DE 9:00 A 11:00**

[Baluarte de Santa Teresa]

**Grupo Santillana y**

**Fundación Rafael Pombo**

**Función social de las rondas y juegos infantiles**

**DE 10:00 A 12:00**

[Corregimiento de Pasacaballos

Salón Comunal]

Clara Fonseca

Con acompañamiento del Grupo de danza de la Universidad de Cartagena

**Alcaldía de Cartagena de Indias**

**Colombia lee**

Lectura en voz alta realizada por escritores, artistas y personalidades para 100 niños y niñas convocados por la institución Antonia Santos

**DE 11:30 A 12:30**

[Baluarte de Santa Teresa]

**Grupo Santillana y**

**Fundación Rafael Pombo**

**Taller de literatura**

*Rimando y creando con Juan Matachín*

Realizado por los personajes de Rafael Pombo para 160 niños y niñas convocados por la Secretaría de Educación Distrital, de la institución Nuestra Señora del Carmen

**DE 14:00 A 16:00**

[Baluarte de Santa Teresa]

**Grupo Santillana y**

**Fundación Rafael Pombo**

## Sedes de la programación cultural del IV Congreso Internacional de la Lengua Española

Centro de Convenciones	Plazas de La Paz, de Santa Teresa y de San Pedro Claver
Baluartes de San Francisco Javier	Casa MAPFRE
Plaza de la Aduana	Escuela Normal Superior Barrio Nuevo Bosque
Teatro Heredia	Casa Bolívar
Plaza de Santo Domingo	Banco de la República
Centro de Formación de la Cooperación Española	Plaza de Bolívar
Museo Histórico Palacio de la Inquisición	Auditorio Universidad Rafael Núñez
Museo de Arte Moderno de Cartagena	Universidad Tecnológica de Bolívar, Barrio Manga, Auditorio Jorge Taura
Escuela de Bellas Artes (Salón Pierre Daguét)	Institución educativa Antonia Santos, Barrio Pie de la Popa
Museo Histórico Palacio de la Inquisición	Universidad de Cartagena
Tienda del Museo (Museo de Arte Moderno)	Institución educativa San Francisco de Asís, Barrio Olaya Herrera
Museo de Arte Religioso (Iglesia de San Pedro Claver)	Universidad Libre, Barrio Pie de la Popa
Museo Naval del Caribe	Colegio Mayor de Bolívar
Biblioteca Departamental <i>Bartolomé Calvo</i>	Institución educativa INEM, Barrio El Bosque
Pared Fachada del Centro Histórico de Cartagena de Indias, avenida Pedro de Heredia de Cartagena de Indias	Universidad Jorge Tadeo Lozano, Sede Anillo Vial
Fachada del Palacio de la Gobernación	Librería Ábaco
Universidad de Cartagena (Claustro de La Merced)	Institución educativa Escuela Normal Superior, Barrio Nuevo Bosque
Calle de las Damas/Bodegón de la Candelaria	Librería Casa Tere, Bocagrande
Sala Art Cartagena	Centro Auxiliar de Servicios Docentes Manuela Beltrán (CASD), Avenida Pedro de Heredia
Plaza de San Pedro Claver	

Patrocinadores Principales



Socios mediáticos



Patrocinadores Feria del Libro



INFORMACIÓN  
[www.congresodelalengua.gov.co](http://www.congresodelalengua.gov.co)

INSCRIPCIONES  
[www.tuboleta.com](http://www.tuboleta.com)